

Ш 971 (2) 4 кр 4 п

14 43



Аріозо Радуги см. 25
Аріє Метяки см. 107
Аріозо Кастюхи см. 162
Аріє Метяки см. 208

107880.

С автографом автора!

КОНТРОЛЬНИЙ
ПІКЕТЖ

В. КИРЕЙКО

В ВОСКРЕСЕНЬЕ РАНО...

(ТУРЧАНКА)

Опера в четырех действиях, восьми картинах

Либретто М. Зоценко

(по мотивам одноименной повести О. Кобылянской)

Перевод с украинского Л. Титовой

КЛАВИР

До бібліотеки Київської консерваторії
згідно автору опери.
Київ, 8/IX-88р.

Щ 971(2).Укр Фн
К-43

В. КИРЕЙКО

КОНТРОЛЬНИЙ
ПІКІМІРНИК

У НЕДІЛЮ РАНО...

(ТУРКИНЯ)

Опера на чотири дії, вісім картин

Лібретто М. Зоценка

(за мотивами
однойменної повісті О. Кобилянської)

КЛАВІР

ДІЙОВІ ОСОБИ

РАДУ — циганський отаман	<i>тенор</i>
МАВРА — його дружина	<i>меццо-сопрано</i>
АНДРОНАТІ — батько Маври	<i>бас</i>
ТЕТЯНА	<i>сопрано</i>
ІВАНИХА ДУБИХА — її мати	<i>меццо-сопрано</i>
ГРИЦЬ — Маврин син	<i>баритон</i>
НАСТКА — Грицева кохана	<i>сопрано</i>

В епізодах

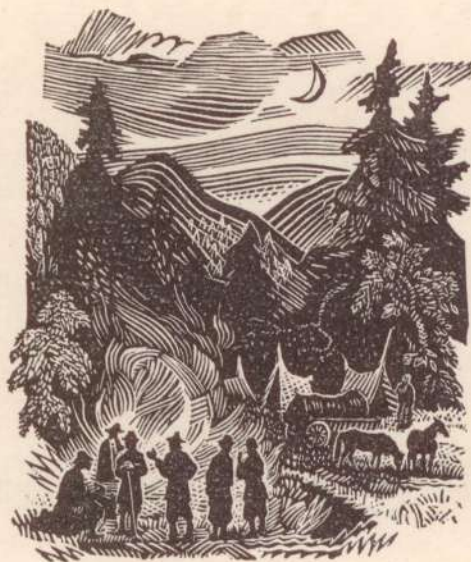
ДІЄГО	<i>баритон</i>
ЦИМБАЛІСТ	<i>бас</i>
БАБКА-ПОВИТУХА	<i>меццо-сопрано</i>
ЧАБАН	<i>тенор</i>
РОБІТНИК	<i>бас</i>
МАРИНА	<i>сопрано</i>
ІВАН	<i>тенор</i>
ДОНЧУКИ:	
мати	<i>сопрано</i>
батько	<i>бас</i>

Цигани, циганки, хлопці, дівчата, літні люди.

Дія відбувається в Карпатах, біля угорського кордону



ДІЯ ПЕРША
ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ



КАРТИНА ПЕРША

Полонина в Карпатах недалеко від угорської границі. Посеред поляни шатро отамана. Круг нього розташувався циганський табір. Ніч. Біля вогнища зібрався весь табір. Табір в чеканні. Вся увага до шатра старшини.

КАРТИНА ПЕРВАЯ

Полонина в Карпатах близ венгерской границы. Посреди поляны шатер атамана. Вокруг него расположился цыганский табор. Ночь. У костра собрались цыгане. Табор в ожидании. Все внимание сосредоточено на шатре старшины.

Moderato comodo

p *legato*

Завіса
Занавес

mf *p* *rall.*

p

Ніч над по- ло- ни- на- ми...
Ночь над по- ло- ни- на- ми

a tempo *p*

мі_ сяць в не_ бі_ ся_ є. Ти_ хо вер_ хо_ ви_ на_ ми
звез_ ды рас_ сы_ па_ єт. Ме_ сяц над вер_ ши_ на_ ми

ві_ те_ рець гу_ ля_ є. ти_ хо про_ пля_ ва_ єт.
гу_ ля_ є.
Про_ пля_ ва_ єт.

Гей, сме_ ре_ ко, ві_ та_ ми
Гей, сме_ ре_ ка, вст_ ка_ ми

p

ти шат_ро при_крий!
ты ша_тер при_крой!

Хай ма_лят_ко ма_ти_ме
Пусть о_ты_шет ди_тят_ко

шлях в жит_ті яс_ний!
яс_ний путь пря_мой!

f *p*

mf

Хай цн_ган_ське со_неч_ко сві_тить йо_му й грі_є
Пусть же е_му лас_ко_ю серд_це со_гре_ва_я.

mf

Хай цн_ган_ське со_неч_ко сві_тить йо_му й грі_є
Пусть же е_му лас_ко_ю серд_це со_гре_ва_я.

у шат_ро в ві_ ко_ неч_ ко, як кру_ гом стем_ ні_ є...
по но_ чам шы_ ган_ ско_ е сол_ ныш_ ко си_ я_ єт...

у ві_ ко_ неч_ ко, як кру_ гом стем_ ні_ є...
по но_ чам чам_ ет...

f *p*

с. *p*
а. Ніч над по_ ло_ ни_ на_ ми,
Ме_ сяц над вер_ ши_ на_ ми,

т. *p*
Ніч над по_ ло_ ни_ на_ ми,
Ме_ сяц над вер_ ши_ на_ ми,

б. *p*

С. ах, ах, ах, ах,

А. мі_ сяць в не_ бі ся_ є — ра_ зом із ци_ га_ на_ ми
в даль плы_ вет ноч_ ну_ ю, как цы_ га_ не воль_ ны_ є,

Т. ах, ах, ра_ зом із ци_ га_ на_ ми
как цы_ га_ не воль_ ны_ є,

Б. ах, ах, ах, ах,

ах, ах, ах, ах, до_ лю ви_ гля_ да_ є, до_ лю ви_ гля_ да_
он всег_ да ко_ чу_ єт, он всег_ да ко_ чу_ он всег_ да ко_ чу_

ах, ах, до_ веч_ лю ви_ гля_ да_ є, до_ веч_ лю ви_ гля_ да_
но, веч_ но, веч_ но, веч_ но, веч_

- є, до-лю, до-лю, ви-гля-да-є.
-єт, он всег-да ко-чу-єт.

- є, до-лю, до-лю, ви-гля-да-є.
-єт, в не-бе, в не-бе он ко-чу-єт, он ко-чу-єт.

- є, до-лю, до-лю, ви-гля-да-є.
-єт, в не-бе, в не-бе он ко-чу-єт.

-лю, до-лю, до-лю, ви-гля-да-є.
-но в не-бе, в не-бе он ко-чу-єт.

Animando poco a poco

Ніч над по-ло-ни-на-ми,
Ме-сяц над вер-ши-на-ми,
Мм...

Ніч над по-ло-ни-на-ми,
Ме-сяц над вер-ши-на-ми,
Мм...

Animando poco a poco

мі_ сяць в не_ бі ся_ є. ра_ зом, ра_ зом, ра_ зом, ра_ зом,
в даль плы_ вет ноч_ ну_ ю. в не_ бе, в не_ бе, в не_ бе, в не_ бе

cresc.

ра_ зом, ра_ зом,
в не_ бе, в не_ бе,

cresc.

ра_ зом, ра_ зом, ра_ зом, ра_ зом,
в не_ бе, в не_ бе, в не_ бе, в не_ бе

cresc.

ра_ зом, ра_ зом,
в не_ бе, в не_ бе,

cresc.

Poco Allegretto

ра_ зом, ра_ зом
веч_ но, веч_ но

ра_ зом із ши_ га_ на ми до_ лю ви_ гля_
веч_ но, но, как шы_ га_ не воль_ ны_ е, в не_ бе

ра_ зом, ра_ зом із ши_ га_ на ми до_ лю ви_ гля_
веч_ но, веч_ но, как шы_ га_ не воль_ ны_ е, в не_ бе

ра_ зом до_ лю, до_ лю, до_ лю ви_
веч_ но, но, как шы_ га_ не, как шы_ га_ не, гля_
не,

ritard. **Tempo I**

- да - є.
он ко - чу -

єт.

ritard. **p**

- да - є, вн - гля - да -
он, в не - бе ко - чу -

є.
єт.

p

- да - є, вн - гля - да -
в не - бе он ко - чу -

є.
єт.

p

Ніч над по - ло -
Ночь над по - ло -

p

Мм...

p

ritard. **Tempo I**

p *ritard.* **p**

Ніч над по - ло - ни - на - ми...
Ночь над по - ло - ни - на - ми...

Мм...

- ни - на - ми,
- ни - на - ми,

Мм...

Мм...

Ніч...
Ночь...

Ніч...
Ночь...

Ніч...
Ночь...

Ніч...
Ночь...

pp

З отаманського шатра виходить бабка-повитуха.
Из атаманского шатра выходит бабка-повитуха.

Allegretto

sf

f

mf *rit.*

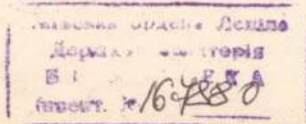
Ну шо там, баб_ко, шо? Що?

Ну что там, баб_ка, что? Что?

f

mf *rit.*

p *rit.*



Moderato assai

БАБКА

mf *3*

Нам да ру ва ло не бо си на...
Нам да ро ва ло не бо си на...

РАДУ

p

Син... Спа си бі, ніч!
Сын... Спа си бо, ночь!

Moderato assai

mf *p* *cresc.*

f *(parlando)*

Спа си бі, Мав ро! Син...
Спа си бо, Мав ра! Сын...

f *p sub.* *cresc.*

Moderato

p

Но ва на не бі зір ка за сві ти ла: дру жи на
Звез да за жглась и та бор о за ри ла — под ру га

Но ва на не бі зір ка за сві ти ла: дру жи на
Звез да за жглась и та бор о за ри ла — под ру га

Moderato

mf *p*

3 *3* *3* *3*

mf

Ра-ду си-на на-ро-ди-ла!
Ра-ду си-на по-да-ри-ла!

Хва-ла то-бі, о-та-ма-не, хва-ла!
Наш а-та-ман, хва-ла те-бе, хва-ла!

Хва-ла то-бі, о-та-ма-не, хва-ла!
Наш а-та-ман, хва-ла те-бе, хва-ла!

Хва-ла то-бі, о-та-ма-не, хва-ла!
Наш а-та-ман, хва-ла те-бе, хва-ла!

6

Отаман біжить до шатра.
Атаман бежить к шатру.

Щас-ли-ву до-лю б
Ка-ко-е сча-сть-е,
До-лю б,
Сча-сть-е.

До-лю б,
Сча-сть-е.

6

ніч _ ка, ніч _ ка вам да _ ла!
 счасць _ е ніч _ вам при _ нес _ ла!
 до _ лю б ніч _ ка вам да _ ла!
 счасць _ е ніч _ вам при _ нес _ ла!
 Вам да _ ла!
 При _ нес _ ла!
 ніч _ ка вам да _ ла!
 ніч _ ка вам при _ нес _ ла!
 Вам да _ ла!
 При _ нес _ ла!

morendo *ritard.*

Немов вихор, вилітає із шатра Раду.
Словно вихрь, вылетает из шатра Раду.

Allegro molto

РАДУ

Зра- да! Зра-
Го- ре!.. Го-

P.

- да...
- ре!..

C.
A.

Зра- да? Го- ре?.. Зра- да? Го- ре?..

РАДУ *mf*

Вже пер_ шим си_ ном зра_ да!
У_ знай_ те, все_ цы_ га_ не!

mf

Meno mosso

Хай чу_ є ци_ ган_ ська гро_ ма_ да:
У_ знай_ те о_ под_ лом об_ ма_ не:

не мій то син! Не мій то син! Бо
не сын он мне! Ли_ цом он бел, он

бі_ ло_ ли_ ций він, а о_ чі си_ ні, як у па_ на...
си_ не_ глаз, как пан, от_ ро_ дье з_ то, зна_ ю, па_ на...

Р.

Гань_ ба ляг_ ла на всіх: гро_ ма_ ду, о_ та_
 По_ зор, по_ зор нам всем: цы_ га_ нам, а_ та_

Б.

Гань_ ба на всіх: гро_ ма_ ду, о_ та_
 По_ зор, нам всем: цы_ га_ нам, а_ та_

sf *p*

Р.

f

Жі_ ноцт_ во, геть! Жі_ ноцт_
 Всех жен_ шин прочь! Всех жен_

f

Жі_ ноцт_ во, геть! Жі_
 А жен_ шин прочь! А

f

Жі_
 А

f

P.

- во, геть!
- шин прочь!

- нощ_ во, геть! Жі_ нощ_ во, геть!
жен_ шин прочь! А_ жен_ шин прочь!

- нощ_ во, геть! Жі_ нощ_ во, геть! Жі_ нощ_ во, геть!
жен_ шин прочь! А_ жен_ шин прочь! А_ жен_ шин прочь!

P.

Хай вог_ ни_ ше яс_ ніш па_ ла_ є, су_
Раз_ дуть ко_ стер. и_ ди_ те, лю_ ди, су_

sf *mf*

P.

Allegro

- ди_ ти зрад_ ни_ цю гро_ ма_ да ма_ є!
- дить из_ мен_ ни_ цу наш та_ бор бу_ дет.

p *ff*

ДІЕГО ДІЕГО

Meno mosso

f

А_ гов! А_ гов! О_
А_ рей! А_ рей! Эй,

Д.

- та_ ман_ всіх_ скли_ ка_ є, су_ ди_ ти_ зрад_ ни_ цю_ гро_ ма_ да_ ма_ є.
со_ би_ рай_ тесь, лю_ ди, су_ дить_ из_ мен_ ни_ цу_ наш_ та_ бор_ бу_ дет.

АРИОЗО РАДУ

АРИОЗО РАДУ

Allegro con brio

f *ff*

РАДУ

mf

О Мав_ ро, Мав_ ро,
О Мав_ ра, Мав_ ра,

P. *f*

шо ти на_ ро_би_ ла! Не_ вже ме_ не ти
все ты за_ гу_би_ ла! Ска_ жи, сов_сем ты

P. *mf* *p*

зов_ сім не лю_ би_ ла? Нев_ же той пан у_
му_ жа не лю_ би_ ла? Не_ уж_ то пан, и

P.

лес ли_ вий, ба_га_ тий, за_ гро_ ші зміг кра_ су мо_
льсти_ вий, и бо_га_ тий, суд_ бу и сча_ стье от_ нял'

P.

ю від ня_ ти? А мо_ же, сам я
за ду_ ка_ ты? Не сам ли от_ дал

cresc.

p

ви_ нен тут у всьо_ му, бо по_ си лав у
я те_ бя дру_ го_ му? Я по_ сы_ лал те_

cresc.

f

dim.

пан_ ські_ ї хо_ ро_ ми кра_ су мо_ ю і во_ рожить й спі_ ва_ ти.
_ бя в е_ го хо_ ро_ мы, кра_ са мо_ я га_ да_ ла там и пе_ ла.

f

p

p

щоб в по_ я_ сі ду_ ка_ тів біль_ ше ма_ ти?
а зо_ ло_ то тек_ ло ре_ кой, зве_ не_ ло.

mf

ff

mf

О,
Ска_

p.

Мав_ ро, Мав_ ро, шо ти на_ ро_би_ла? Не_
 _жи, сов_сем ты му_ жа не лю_би_ла? О,

f

вже ме не ти зов_ сім не лю_би_ла?
 Мав_ ра, Мав_ ра, все ты за_ гу_би_ла.

p.

Ка_рай_ ся тяж_ ко.
 Тяж_ка из_ме_ на,

f sub. *p sub.*

cresc.

зрад_ ни_ це ли_ ха_ я! О_ та_ ман зви_ ча_ ї ци_
 ты те_ перь чу_ жа_ я. Цы_ ган о_ бы_ ча_ и я

cresc.

f

Р. *ган_* *ські зна_* *є...* *О_ та_ ман я...* *О_*
твер_ *до зна_* *ю.* *Я пер_ вий здесь!* *Я*

f *sf*

Р. *- та_* *ман* *я...*
пер_ *вий* *здесь!*

mf

Р. *О_*
Я

mf

Р. *- та_* *ман я...* *ме_* *не* *ти о_* *ду_ ри_ ла!* *Не*
пер_ *вий здесь!* *А* *ты* *мне из_* *ме_ ни_ ла.* *Не*

Р. *f* *sf*

си_ на ти ме_ ні — ме_ ща_ стя по_ ро_
 сы_ на в а_ ту ночь — не_ сча_ стье по_ ро_

Р. *mf* *cresc.* *ff*

ди_ ла!
 ди_ ла.

ДІЕГО
 ДІЕГО *Moderato* *mf*

О_ та_ ма_ не, зі_ брав я всю гро_ ма_ ду,
 Цы_ га_ не здесь. Мы в сбо_ ре и го_ то_ вы

Раду підходить до вогнища, де зібралась чоловіча громада. Жінки й діти неспокійно товпляться в тіні біля возів з шатрами.
 Радю підходить к костру, вокруг которого собрались мужчины. Женщины и дети беспокойно толпятся в тени у воев с шатрами.

Д. *Poco animato*

вже мо_ жеш по_ чи_ на_ ти ра_ ду.
 у_ слышать а_ та_ ма_ на сло_ во.

sf *p* *cresc.*

РАДУ *rit.* *a tempo* *mf*

Зро_ біть
Про_ стор

f *rit.* *dim.* *a tempo* *p legato*

Виймає гроші.
Достає деньг.

p

міс_ це і май_ те бач_ ність. У_ пер_ ше це то_
дай_ те. про_ шу я слу_ шать. Вот_ э_ то раз то_

pp

Кидає гроші.
Бросает деньги.

mf *f*

Знову кидає.
Снова бросает.

_ му... У_ дру_ ге це то_ му... І втре_ те це то_
_ му... Вот_ э_ то два то_ му... И вот_ е_ ще то_

p *mf*

Кидає гроші. Всі завмерли... На початку
Бросаєт деньги. Все замерли... В начале

Andantino

p

—му, хто у_су_ не зра_ни_ щю з о_чей!
—му, хто казнит из_ мен_ни_ цу сей_час же!

цієї сцени, коли почалася рада, з отаманського шатра вийшов Андронаті — батько Маври.
этой сцены, когда начался совет, из атаманского шатра вышел Андронаті — отец Мавры.

Più mosso

cresc.

Moderato con moto

f

АНДРОНАТІ
АНДРОНАТІ *rit.*

a tempo

f

Стри_вай, о_та_ ма_ не, стри_вай! Ти
Ты прав, но_ я, я сам — цы_ ган! По_

dim. rit.

a tempo

А. Мав_ри не вби_вай! Доч_ка мо_я ба_га_то за_ви_ни_ла...
 _слу_шай, а та_ман! Хоть дочь мо_я су_пру_гу из_ме_ни_ла,

А. *mf* Ста_ре_чу го_ло_ву мо_ю гань_бо_ю, вкри_ла, і їй не_
 по_зо_ром го_ло_ву мо_ю о_на по_кры_ла, рас_пла_ты

А. _ма_є міс_ця се_ред нас!.. А_ле про_шу те_бе: до
 для не_є при_шла по_ра. Но я мо_лю те_бя: по_

А. *Moderato assai* ран_ку дай їй час. А сон_це зій_де—
 _мед_ли до ут_ра. А солн_це вста_нег—

A. 

нас 'роз_су_ дить, бо дух ніч_ ний до пом_ сти бу_ дить! А ви ме_
всех рас_су_ дит. Дух но_ чи жаж_ ду кро_ ви бу_ дит. Вы о_ ба

A. 

-ні- о_ бо_ є рід_ ні ді_ ти... За вас ме_ ні і пла_ ка_ ти й ра_
для ме_ ня— род_ ны_ є де_ ти... Вы ра_ дость и пе_ чаль мо_ я на

A. 

-ді_ ти. До ран_ ку, про_ шу, по_ че_ кай, а там ро_ би, що знай!
све_ те. Рас_ све_ та, Ра_ ду, по_ до_ жди, а там е_ є су_ ди.

РАДУ 

А щоб до ран_ ку не діж_ да_ ла, як си_ ньо_ о_
Всю ночь с мо_ им по_ зо_ ром ря_ дом, нет, до рас_ све_

Р. *ke na_ro_di_ti ma_la! Хай за_ раз в смерть і_ де!
_та каз_ни ждaть не на_ до. Свер_ шит_ ся казнь сей_час!*

Т. *mf* Не_ чу_ ва_ но по_ між ци_ га_ на_ ми ні_ де, ні_ де,
Не_ слы_ хан_ но, та_ ко_ го не бы_ ло во_ век у нас,

Б. *mf* Не_ чу_ ва_ но по_ між ци_ га_ на_ ми ні_ де, ні_ де,
Не_ слы_ хан_ но, та_ ко_ го не бы_ ло во_ век у нас,

Vivo f шоб зрад_ ни_ цю ли_ ша_ ти тут! Тяг_
нель_ зя е_ е о_ ста_ вить тут! Пус_

шоб зрад_ ни_ цю, шоб зрад_ ни_ цю ли_ ша_ ти тут!
нель_ зя е_ е, нель_ зя е_ е о_ ста_ вить тут!

Vivo

- нить за ко- си на ци- ган- ський суа!
 - кай вы хо- дит на цы- ган- ский суд!

sempre *accelerando* *ff*

Andantino

АНДРОНАТИ
АНДРОНАТИ

f

Стри-вай- те, ді-ти, вго-мо-нїть-ся! Ли-хий прийшов до ме-не
 Не на- до, де-ти, то-ро-пить-ся! При-шел мой са- мый труд-ний

sf *mf*

А. час... Тут по-спі-ша-ти не го-дїть-ся— для роз- ду-му ви май-те час.
 час... Спе-шить с распра-вой не го-дїть-ся— по-ду- май-те, прс-шу-я вас.

3 3

mf

А Я по_ між ва_ ми най_ ста_ рі_ ший... Сво_ їй я донь_ ці не про_
Я, се_ ди_ но_ ю у_ бе_ лен_ ний... Я ей по_ зо_ ра не про_

f *mf*

А_ ле у нас є зви_ чай ін_ ший: як дід новий - вас при_ го_ шу.
Но по_ ста_ рин_ но_ му за_ ко_ ну я, но_ вий дед, вас у_ го_ шу.

rit.

Allegro moderato

А Ста_ ра, ви_ нось_ но панст_ ву стра_ ви, ми
Же_ на, не_ си ви_ но ско_ ре_ е и

sf *f*

А пи_ ти бу_ де_ мо гур_ том, а сон_ це зін_ де, і не_
жба_ ны с ме_ дом зо_ ло_ тым, а солн_ це вста_ нет, и над

Pochissimo meno mosso

A. *p*

- сла_ ви поз_ бу_ демось у_ сі разом. Ос_ тан_ ній раз за_ гра_ ти дайте
не_ ю мы казнь жесто_ ку_ ю свершим. Сы_ грать в последний раз мне дайте

A. *mf* *p*

на скрип_ці до_ неч_ ці мо_ їй, а по_ тім... по_
на скрип_ке доч_ ке до_ ро_ гой, а ут_ ром... ут_

mf *f subito*

Poco andante

A. *p* *sf*

- тім вже вби_ вай_ те, як зви_ чай той ве_ лить, дру_ гий.
- ром у_ би_ вай_ те, как нам ве_ лит за_ кон дру_ гой.

Moderato *p*

T. *p*

Ну шо ж, у_ ва_ жи_ мо ста_ ро_ му?
Ну что ж, у_ ва_ жим Ан_ дро_ на_ ти?

B. *p*

Moderato *p*

РАДУ *mf* **Allegro moderato**

Хай при_го_ща_є.
 Пусть у_го_ща_єт.

АНДРОНАТІ
 АНДРОНАТИ

(до Цимбаліста)
 (Цимбалісту)

f Гей, ста_ра!
 Гей, же_на! *p* То_те_

Allegro moderato

sf *mf*

p

А. -бі ска_жу ли_ше од_но_му: не пий го_ріл_ки...
 -бе ска_жу, ты — мой при_я_тель, не пей се_год_ня...

f

Маврина мати разом з жінками виносить страви, жбани з питвом.
 Мать Мавры вместе с женщинами выносит кушанья, жбаны с вином.

f **Andantino** *mf*

А. Ну, по_ра... По_ра у_да_ри_ти в цим_ба_ли, і скрип_ці
 Всем ви_на! Так пой_те, скрип_ка и цим_ба_лы, пы_лай кост_

mf

A. *mf*

пла_ка_ти по_ра, щоб біль_ше ли_ха ми не зна_ли, і нас шу_и
_ра_ми, но_чи тьма, щоб го_ре к нам пу_ти не зна_ло, и прочь бе_

3

A. *Andantino*

ра лась смерть-ма_ ра! - - - - -
жа ла смерть са_ ма! - - - - -

C. *p*

Тяж_ ка на_ ша до_ ле - пе_ ре_ ко_ ти_
Ой ты, на_ ша до_ ля - пе_ ре_ ка_ ти-

A. *p*

Тяж_ ка до_ ле - пе_ ре_ ко_ ти_
Ой ты, до_ ля - пе_ ре_ ка_ ти-

Andantino

p

f

по ле! Му_ же_ ві_ ско_ рай_ ся, вік мов_ чи, мов_ чи...
по ле! Му_ жу по_ ко_ рай_ ся, век мол_ чи, мол_ чи...

f

по ле! Ско_ рай_ ся, вік мов_ чи...
по ле! Век, век, мол_ чи, мол_ чи...

mf

АНДРОНАТИ
АНДРОНАТИ

mf

Мав _
Мав _

ро.
ра,

про_шай _
про_шай _

mf

Де
Где

кра_ са ді _
кра_ са де _

mf

Де
Где

кра_ са, ді _
кра_ са, де _

p

p

A

_ся з чо ло ві ком
_ся с а та ма ном

Ра ду!
Ра ду,

Мав _
Мав _

ро.
ра,

во ча,
ви чья,

де шас ли ві дни ни?
май на по ло ни нах?

во ча кра_ са,
ви чья кра_ са,

шас ли ві дни ни, дни ни?
и май на по ло ни нах?

A

ви_пий і ти, ви_пей и ты, ви_пий і ти, ви_пей и ты, за_ци_ган_ську гро_на_м
по_ко_рять_ся

По_ря_туй же, но_че, по_ря_туй же, но_че, ма_тір
Ночь, спа_си от ка_ры, ночь, спа_си от ка_ры мать и

По_ря_туй, по_ря_туй же, по_ря_туй же, но_че, ма_тір
Ночь, спа_си, ночь, спа_си же, ночь, спа_си, спа_си же, мать и

Andante

A

-ма_ду! Бо за_вт_ра чи будеш ти жи_ти_ не зна_ю.
на_до. А за_вт_ра жи_ва ли ты бу_деш, род_на_я?

p і ди_ти_ну.
крош_ку_сы_на.

p і ди_ти_ну.
крош_ку_сы_на.

Andante

p

A.

Сьо- год- ні для те- бе я во- стан- не гра- ю!..
 Те- бе на про- ша- нье дой- ну я сы-гра- ю...

Андронати грає дойну.
 Андронати играет дойну.

V-no
 solo

ad libitum

л. р.

pp

f

p

mf

Moderato

ritard.

sf

p

Moderato

V-no

Молодь пішла танцювати, але неначе чимось зморена, присідає біля багаття. Це діє горілка, настояна на якомусь зіллі.

Молодежь пошла танцевать, но как будто чем-то утомленная, присела у костра. Это действует водка, настоянная на каком-то зелье.

Allegretto grazioso

Allegro moderato

A handwritten musical score for the song "The Rose Tree". The score is written on two staves, a treble staff and a bass staff, both with a key signature of one flat (B-flat). The melody is written in the treble staff, featuring a series of eighth and sixteenth notes, with a final measure containing a trill marked with a '7'. The bass staff provides a simple harmonic accompaniment using chords and single notes. The handwriting is in dark ink on aged, slightly yellowed paper.

V-ni *mf*

A musical score for a piano piece. The score is written on two staves, treble and bass clef, with a key signature of one flat (B-flat). The melody is in the treble staff, and the accompaniment is in the bass staff. The piece consists of 12 measures. The first measure is a whole note chord (F4, A4, C5). The second measure is a half note chord (F4, A4, C5). The third measure is a half note chord (F4, A4, C5). The fourth measure is a half note chord (F4, A4, C5). The fifth measure is a half note chord (F4, A4, C5). The sixth measure is a half note chord (F4, A4, C5). The seventh measure is a half note chord (F4, A4, C5). The eighth measure is a half note chord (F4, A4, C5). The ninth measure is a half note chord (F4, A4, C5). The tenth measure is a half note chord (F4, A4, C5). The eleventh measure is a half note chord (F4, A4, C5). The twelfth measure is a half note chord (F4, A4, C5). The piece ends with a double bar line.

A handwritten musical score for the song 'The Rose Tree'. The score is written on three staves. The top staff is for the voice, the middle staff is for the piano (right hand), and the bottom staff is for the piano (left hand). The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is 4/4. The music is written in a cursive, handwritten style. The lyrics 'The Rose Tree' are written below the voice staff. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like 'f' (forte) and 'p' (piano). The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

This page of musical notation consists of five systems, each with a single melodic staff and a piano accompaniment. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings like *mf* and *p*.

The first system shows the melodic line starting with a rest, followed by a series of eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment begins with a *mf* dynamic marking and features a series of chords and moving lines in both hands.

The second system continues the melodic line with a series of eighth notes and a rest. The piano accompaniment features a series of chords and moving lines in both hands, with a *p* dynamic marking appearing in the fourth measure.

The third system shows the melodic line with a series of eighth notes and a rest. The piano accompaniment features a series of chords and moving lines in both hands.

The fourth system shows the melodic line with a series of eighth notes and a rest. The piano accompaniment features a series of chords and moving lines in both hands.

The fifth system shows the melodic line with a series of eighth notes and a rest. The piano accompaniment features a series of chords and moving lines in both hands, with a *mf* dynamic marking appearing in the fourth measure.

This musical score is written for piano and voice. It consists of six systems of staves. The first system has a single vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff). The second system has a vocal line and piano accompaniment. The third system has a vocal line and piano accompaniment. The fourth system has a vocal line and piano accompaniment. The fifth system has a vocal line and piano accompaniment. The sixth system has a vocal line and piano accompaniment. The score includes various musical notations such as notes, rests, accidentals, and dynamic markings like *f* (forte). There are also some unusual markings, such as a '3' above a note in the first system and a '3' below a note in the second system. The key signature is B-flat major, and the time signature is 4/4.



Нарешті послули всі. ЛишеЦимбаліст і Андронаті грають. Догорає вогнище.
Уснули все. ТолькоЦимбалист и Андронати играют. Костер догорает.



Andantino

АНДРОНАТІ
АНДРОНАТІ

(до Цимбаліста)
(Цимбалісту)

Цимбаліст побіг до шатра, повернувся.
Цимбалист побежал к шатру, вернулся.

Поглянь, мій дру_же, Мав_ра спить?
Взгля_ни, дру_жи_ще, Мав_ра спит?



ЦІМБАЛІСТ
ЦІМБАЛІСТ

Зда_ється, спить, а_но
 Как буд_то спит, но

p

Ц. - ле у_ся па_ла_є, ди_ти ну у_ві сні до се_бе при_гор_та_є...
 вся о_на пы_ла_єт, и ме_чет_ся во сне, и т_сы_на об_ни_ма_єт.

p

Allegretto

sf *f*

АНДРОНАТІ
АНДРОНАТІ

mf **Meno mosso**

Ну що ж — то_ді за ді_ло...
 Ну что ж, по_ра, хоть серця

3 dim.

ЦИМБАЛИСТ
ЦИМБАЛИСТ

mf

Про_ щай_ ся з та_ бо_ ром, не_ бо_ го!..
Про_ щай_ ся с та_ бо_ ром, бед_ ня_ ка!

A

з бо_ гом...
тяж_ ко...

p

Виносять із шатра Мавру і дитину... Табір спить... Вони йдуть у гори, зникають.
Выносят из шатра Мавру и ребенка... Табор спит... Они идут в горы, исчезают...

Andantino

rit.

p

Завіса
Занавес

rit.

ppp

КАРТИНА ДРУГА

Гірська стежка біля білого каменя. Входить Андронати з дитиною на руках. Дивиться в той бік, звідки прийшов.

КАРТИНА ВТОРАЯ

Горная тропинка у белого камня. Входит Андронати с ребенком на руках. Смотрит в ту сторону, откуда пришел.

Moderato assai

The piano introduction consists of three systems of music. The first system is in 4/4 time, featuring a treble and bass staff. The treble staff has a melody with a key signature of one flat (B-flat) and a dynamic marking of *p*. The bass staff has a simple accompaniment. The second system continues the melody and accompaniment, with a triplet of eighth notes in the treble staff. The third system concludes the introduction with a final chord in the bass staff.

Завіса
ЗанавесАНДРОНАТИ
АНДРОНАТИ

The vocal entry of Andronati is shown in a single system. The vocal line is in 4/4 time, starting with a *pp* (pianissimo) dynamic and moving to *mf* (mezzo-forte). The lyrics are: "Мав-ро, ди-ти-но, про-сти! Мав-ра, го-луб-ка, про-сти!". The piano accompaniment is in 4/4 time, with a *p* (piano) dynamic.

Pochissimo meno mosso

The piano accompaniment for the second system is in 4/4 time. It features a treble and bass staff. The treble staff has a melody with a key signature of one flat and a dynamic marking of *mf*. The bass staff has a simple accompaniment. The lyrics are: "Жи-ви се-ред чу-жих лю-дей, як ма-еш смерть Но луч-ше жить сре-ди чу-жих, чем от цы-ган". The piano accompaniment is in 4/4 time, with a *p* (piano) dynamic.

A. *f*

у та бо рі прий ня ти. Я б сер це ви рвав із сво їх гру дей,
 при нять и смерть и му ку. Я б серд це вы рвал из гру ди сво ей,

A. *mf*

я б сер це ви рвав із сво їх гру дей, щоб до лю і то бі
 я б серд це вы рвал из гру ди сво ей, щоб сча стье дать те бе,

A.

і вну ку да ти... І ду від те бе в путь да ле ку... Те бе про шу,
 те бе и вну ку... И ду я в даль ний путь на ве ки, не су моль бу

Meno mosso
p

A. *pp*

свя та сме ре ко, від зло ї до лі до ню за хи сти!
 свя той сме ре ке — от до ли тяж кой доч ку за щи ти...

Стає навколiшки.
Становиться на колени

Чути голос трембіти, сумний, тужливий.
Старий піднімається, слухає.
Слышен голос трембиты, печальный, тоскливый.
Старик поднимается, слушает.

mf rit. a tempo

Мав_ро, ди_ти_но, про_сти!
Мав_ра, го_луб_ка, про_сти...

mf rit. a tempo f mf

dim.

p

З я_ким жа_лем го_ло_сить, сум_но як спі_ва_є!.. Мов
С ка_кой му_кой и боль_ю, как по_ет у_ны_ло и

p

p

по_мо_чі про_сити, мов ко_гось хо_ва_є.
жа_лоб_но мо_лит, буд_то над мо_ги_лой.

p

Входить Чабан. Він не бачить Андронати, бо йде вищою стежкою.
Входит Чабан. Он не видит Андронати, потому что идет по тропинке, расположенной выше.

f

A. 

А_ гов! Че_ кай_ те, добрий чо_ ло_ ві_ че! Скажіть, чо_
А_ гов! По_ стой_ те, че_ ло_ век_ хо_ ро_ ший. О чем в го_

ЧАБАН *mf*



Ма_ будь, я_ кийсь ба_ гач по_ мер. За_ бід_ ним
Хо_ ро_ нят, вид_ но, бо_ га_ ча. О_ бід_ ном

A. 

му трем бі_ та так ра_но пла_че?
рах трем би_ та так ра_но пла_чет?

Ч. 

так вби_ ва_ ти_ ся не бу_ де, бо_ ні_ о_ вець, ні_ по_ ло_ нин сі_ ро_ ма_ на_ зем_
так пе_ чаль_ ний_ ся не бу_ дут, ве_ дь_ ни_ о_ вець, ни_ по_ ло_ нин у_ бо_ гий_ на_ зем_

Хоче йти далі. Андронаті зупиняє його.
Хочет идти своей дорогой. Андронати
останавливает его.

Ч

лі не по_ки_да_є — чо_го ж трем_бі_та го_ло_си_ти ма_є?
ле не о_став_ля_єт, в го_рах трем_бі_та о дру_гих ры_да_єт.

p

Moderato

АНДРОНАТИ
АНДРОНАТИ

mf

Ска_жи і_ще: чи_є о_то о_бій_ся, вни_зу да_ле_ко. Там,
Ска_жи е_ще: вда_ли бе_ле_єт ха_та, боль_шо_є там, ча_бан,

p

ЧАБАН

mf

То теж ба_гач. За ньо_го ти не бій_ся, і
Да, ни_че_го. Хо_зя_ин там бо_га_тий, ка_

бі_ля гра_ни_ці?
хо_зяй_ство чье_то?

3

ста_ до ко_ней і най_кра_щі вів_ці... А_ні
 ки е ко_ни, ов_цям не_ту сче_та. Не дал

f

p

А ді_ти ма_е?
 А есть ли де_ти?

mf *f*

од_но_го. Виходить.
 бог де_тей. Уходит.

mf

3

Спа_си_бі... і про_бач ста_ро_го, що зу_пи_нив...
 Спа_си_бо! И про_сти, про_шу я, что за_держал...

p

3

Moderato

mf

Хо_дім, ма_лий, хо_дім до то_ї ха_ті,
 Пой_дем, ма_лыш, пой_дем по_и_щем ха_ту

p

p *>* *3*

де лю_ди доб_рі і ба_га_ті... А мо_же злі?
лю_дей и доб_рых и бо_га_тых... А мо_жет, злых?

pp

mf *p* *b.*

Хто 'мо_же зна_ти? Вос_тан_ не дай те_бе по_ко_ли_ся_ти.
Кто э_то зна_ет? Ко_му, ко_му те_бя я ос_та_в_ля_ю.

sf

КОЛИСКОВА АНДРОНАТИ

КОЛЫБЕЛЬНАЯ АНДРОНАТИ

Moderato inquieto

p *mf* *pp* *p*

Лю_лі, лю_лі, бай!
Лю_ли, лю_ли, бай!

Спи, ма_ленький, за_си_най! А ко_ли прос_неш_ся, сон_цю у_сміх_неш_ся.
Спи, ма_лют_ка, за_сы_пай! А ког_да прос_неш_ся, соли_цу у_лыб_неш_ся.

A. Лю_лі, ба_ ю- бай!
Лю_ли, ба_ ю- бай!

p — *mf* *pp*

A. *p* Лю_лі, лю_лі, бай! Го_ря ти в жит_ ті не знай. Бід_ на си_ро_ти_но,
Лю_ли, лю_ли, бай! Го_ря в жизни ты не знай. Бед_ ный си_ро_тин_ка,

p

A. *mf* спи, мо_ я ди_ти_но, лю_лі, ба_ ю- бай! Лю_лі, ба_ ю-
спи, мо_ я кро_вин_ка. Лю_ли, ба_ ю- бай! Лю_ли, ба_ ю-

molto rit. *p* *molto rit.*

Іде в той бік, куди показав Чабан — до обійстя біля границі.
Идет в ту сторону, куда показал Чабан — к усадьбе у границы.

A. *a tempo* бай! бай!

p a tempo

Небо світліє. Входять Іваниха Дубиха, двоє робітників і мірошник.
 Небо светлеет. Входят Иваниха Дубиха, два работника и мельник.

pp *f* *dim.*

Allegretto

f *p* *cresc.* *f*

РОБІТНИК
РАБОТНИК

p *mf*

О гос_ по_ди! О пре_свя_та Ма_рі_є! Щось під сме_
 О гос_ по_ди! Ой, все сю_да ско_ре_є! .Что под сме_

mf

ДУБИХА

mf

Стри_вай! То жін_ка... Що тут є страшно_ го...
 Мол_чи, тру_сиш_ка... Жен_щи_на боль_на_ я...

РОБ.
РАБ.

_ре_ко_ю бі_лі_є.
 _ре_ко_ю бе_'ле_єт?

Підходять до Маври.
Подходят к Мавре.

ДУБ

rit. *a tempo*

З то_оо_ю шо?
Но что с тобой?

p *rit.* *mf a tempo*

ДУБ

О_тям_ся_но, не_бо_го!
Как быть с тобой, не зна_ю.

sf

f

МАВРА

Meno mosso *mf* *f*

Ма_мо! Ма_мо! О бо_же, мамо!
Ма_ма! Ма_ма! О бо_же, бо_же!

mf *sf* *dim.*

М. *p* *3* Де мій син? Де мій перві_сток, де мо_я ди_ти_на? Ти не
 Где мой сын? Где мой ребе_нок, где мой бедный маль_чик? Ты чу_

p *mf*

М. *f* ма_ти! Не ма_ти! Мо_є жит_тя ви
 -жа- я! Чу_жа- я! Я зна_ю, 'жизнь мо_

М. Падає непритомна.
 Теряє свідомість.

хо_че_те від_ня_ти? Геть! Геть!
 -ю ви взять хо_ти_те. Прочь! Прочь!

3 *3* *3* *3*

ДУБІНКА (до Робітника)
 (Работнику) *mf*

По_дай во_ди. Не_зду_жа_є сер_деш_на.
 По_дай во_ды. И ей по_лег_че бу_дет.

sf *p*

3

ДУБ

p

Ну от, гаразд. Ти, вид_но, не_ту_теш_ня?
 При_шла в се_бя. Ты, вид_но, не от_сю_да?

pp

МАВРА *mf* *Meno mosso*

Ци_ган_ка я. А де мо_ї ци_га_ни? Де мій ма_ленький бі_лий
 Цы_ган_ка я. Где сын мой и цы_га_не? Был мой на_род ко мне же_

mf

Робітники йдуть стежкою вниз шукати дитину.
 Работники идут по тропинке вниз искать ребенка.

ДУБИХА *mf*

Ось за_раз хло_пець все навкруг о_гля_не. З ма_лим до те_бе при_йде він.
 Сей_час ра_бот_ник мой пойдет и гля_нет. С то_бо_ю бу_дет твой сы_нок.

М. *f* *mf*

син?
_сток.

Moderato commodo

ДУБ.

Ти хво_ра, жін_ко. Пі_де_мо зі мно_ю. Те_бе жит_

Боль_на ты о_чень. Ты пой_деш со мно_ю. Сдру_жи_ла

ДУБ.

ра_ здру_жи_ло із бі_до_ю... Ти від_по_чи_неш — і ми_нуть три_во_ги.

но жизнь те_бя іс_бе_до_ю. Но ско_ро, ско_ро все тре_во_ги ми_нут.

ДУБ.

І ти, і син твій ста_не_те на но_ги.

И по_ща_дит судь_ба те_бя и сы_на.

МАВРА

А де мій

А где мой

Più mosso

М.

син? Чо_му я в лі_сі? Ци_га_ни де? Чо_

сын? В ле_су од_на_я? Цы_га_не где? Где

mf *f*

sf *p*

ДУБИХА

rit.

Moderato

*mf*Вно_чі зчи_
Глу_бо_кой

М.

rit.-му ма ма ту_сі?
мать мо_я род_на_я?

Moderato

*f**rit.*

3

ДУБ.

-ни лась бій_ка у ци_га_нів... Я_ко_гось цим_ба_лі_ста ледь не
ночь_ю бы_ли шум и кри_ки... Цы_га_не чуть ко_го-то не у_*mf*

ДУБ.

вби_ли. Не_доб_рі зви_ча_ї у вас, по_га_ні... Ко_гось всю ніч шу_ка_ли
_би_ли. И злы о_бы_ча_и у вас и ди_ки... Ко_го-то ночь_ю гна_ли

Робітники повертаються, несучи вузли.
Работники возвращаются, неся узлы.

Allegro moderato

ДУБ

чи ло_ви_ли.
и ло_ви_ли.

Moderato
РОБІТНИК
РАБОТНИК

He_ ма ні_ де ні_ я_ ко_ї ди_ти_ ни, ли_ ше...
He ви_ дел я по_ те_рян_но_го сы_ на... на_ шел

Allegro. moderato

РОБ.
РАБ.

ли_ ше лах_мі_тя...
од_ ни лох_моть_я.

МАВРА

Хай же він за_ ги_ не, про_кля_ тий
Чтоб про_пал и сги_ нул, про_кля_ тий

a tempo *mf*

М. Ра_ ду! Роз_ пра_ ву, зна_ ю, він страш_ ну вчинив: Ра_ ду! Рас_ пра_ ву, зна_ ю, ночь_ ю у_ чи_ нил,

a tempo *p* *cresc.*

Падає непритомна.
Теряєт сознание.

М. ме_ не у ліс, ме_ не у ліс, а си_ на вбив! ме_ ня в ле_ са, ме_ ня в ле_ са, ди_ тя у_ бил! л.р.

f

rit.

Moderato
ДУБИХА

Бє_ ріть ї_ ї. Ше мо_ ло_ да, по_ бо_ ре сво_ є си_ ріт_ ство, ма_ Возь_ мем е_ е. Я зна_ ю, пе_ ре_ бо_ рет сво_ є си_ рот_ ство, боль

mf *p*

УБ.

-те_рин_ське го_ ре. А як о_ду_жа_є, то
у_трат и го_ ре. Ког_да по_пра_вит_ся, то

УБ.

до_неч_ку мо_ю до_гля_не, і, мо_же, нянь_ко_ю Те_тя_ні
ня_нюш_кой, быть мо_жет, ста_нет до_чур_ке ма_лень_кой мо_ей Та_

Робітники обережно піднімають Мавру і несуть гірською стежкою до господи Іванихи Дубихи.
Работники осторожно поднимают Мавру и несут по горной тропинке к дому Иванихи Дубихи.

УБ.

ста_ не.
-тя_ не.

rit. p mf

Завіса
Занавес

p



ДІЯ ДРУГА
ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ



КАРТИНА ТРЕТЯ

Гірська стежка закінчується галявиною, а галявина — білим каменем. Нова стежка починається вбік і вгору. Інша, обминаючи білий камінь, іде понад проваллям.

КАРТИНА ТРЕТЬЯ

Горная тропинка кончается поляной, а поляна — белым камнем. Другая тропинка ведет в сторону и вверх. Еще одна, обгибая белый камень, идет над пропастью.

РЕЧИТАТИВ І АРІЯ МАВРИ

Moderato

mf

Завіса
Занавес

p

РЕЧИТАТИВ И АРИЯ МАВРЫ

Входить Мавра.
Входит Мавра.

МАВРА

Moderato tranquillo

p

Гей,
Гей,

лі_ си! Вкло_
ле_ са! Вы_

f

p

М. — нить_ ся гос_ по_ ди_ ні! Са_ мот_ ня з ва_ ми я від_ ни_ ні.
— со_ ки_ е сме_ ре_ ки! От_ ны_ не с ва_ ми я на_ ве_ ки.

p

M. *Andante*

Зби_рай гри_би, ча_рів_ні тра_ви, я_ки_ми так міс_ця ба_га_ті.
 Все_гда ис_кать цве_ты и тра_вы и на за_ре и на за_ка_те...

M. *Andante*

mf Спа_си_бі, бать_ку Ан_дро_на_ті, що ти ме_не хоч зна_хар_ству на_вчив.
 О_тец мой, ста_рый Ан_дро_на_ти, хоть зна_хар_ству ме_ня ты на_у_чил.

Quasi allegretto

M. *mf*

Прийдуть до ме_не по_про_хат_ря_тун_ку, у ко_го ті_ло чн ду_ша бо_
 Ес_ли при_хо_дят по_про_сить спа_се_ння, у ме_ю те_ло, душу из_ле_

M.

- лить. До_по_мо_жу за_го_ї_ти_ся тун_ком, до_по_мо_жу я хлоп_ця по_ло_
 - чить. Я при_не_су боль_но_му ис_це_ле_нье, я по_мо_гу стра_да_нье об_лег_

dolce

М. 

- нить...
- чить.

При_ ходь, по_ ки_ ну_ та, — я сер_ це за_ спо_
Див_ чи_ не бро_ шен_ ной я серд_ це у_ спо_

М. 

- ко_ ю, і він те_ бе не змо_ же не лю_ бить... тра_ ва по_
- ко_ ю, я на_ у_ чу, как пар_ ня по_ ло_ нить, и он е_

Poco più mosso

М. 

- мо_ же в ща_сті з ми_ лим жить! А де рос_
- е не смо_ жет не лю_ бить. Но где, но

М. 

- те о_ та тра_ ва для сер_ ця Мав_ ри, — я не зна_ ю. Як до_ сі
где ра_ стет тра_ ва для серд_ ца Мав_ ры?.. Я не зна_ ю, как до_ сих

allargando poco a poco

M. *я пор і_ще жи_ва, ко_ли роз_би_те сер_це ма_ е_ще жи_ва. О до_ля горь_ка_я и зла_*

allargando poco a poco

M. *-ю... -я...*

p

Andantino doloroso *rit.* *p a tempo*

M. *До_ле, до_ле ти жи_но_ча! Му_чит, му_чит дни и но_чи*

p dolce *rit.* *a tempo*

M. *До_ле не_щас_ли_ва мо_я! горь_ка_я судь_би_на мо_я! Сер_це ніж_но_го Серд_це ти_хо_го*

legato

М. 

шас _ тя про _ сить... та ко _ му пот _ ріб _ на
сча _ стья хо _ чет, но од _ на, как преж _ де.

М. 

я?
я. Роз _ ві _ я лась
Раз _ ве - я на

М. 

кра _ са мо _ я ро _ ка _ ми, роз _ ві _
кра _ са мо _ я го _ да ми, а в бу _

М. 

_ я _ лись на _ ді _ ї в майбут _ тя! Те _ пер од _ на су _
_ ду _ шем нев _ зго _ ды и тос _ ка! Те _ перь дру _ жу, кру _

M. *му-ю тут з віт-ра-ми. Од-на, од-на... Тяж-ке мо-
чи-нюсь тут с вет-ра-ми. Од-на, од-на... Как жизнь мо-*

M. *є жит-тя! О ти, мо-я са-мо-ти-на, жур-
-я тяж-ка! Зат-ми-ла мне си-янь-е дня пе-*

Animato *p*

M. *-ба без мі-ри і без кра-ю. Лиш ти, Те-тя-ноч-ко, од-
-чаль без ме-ри и без кра-я. Лишь ты, Тать-я-нуш-ка, ме-*

allargando poco a poco *f*

M. *-на, те-бе од-ну на сві-ті ма-ю! е-ще на све-те со-гре-ва-ешь!*

dim.

Moderato mosso

M. *p*

Хоч ти, Те-тя-но, ча-рів-на Тур-ки-не,
Хоть ты, Тат-я-на, ми-ла-я Тур-чан-ка,

M.

про Мав-ру — ма-гір-нянь-ку не за-будь!
о ма-ме-нянь-ке Мав-ре не за-будь!

Un poco' meno mosso

ff

Входить Тетяна.
Входит Татьяна.

ТЕТЯНА
ТАТЬЯНА

mf

І-деш від нас... Як жи-ти-му без
У-хо-дишь ты... Как жить те-перь я

p

те_ бе, Мав_ ро? Ніж_ ні_ шо_ ю від ма_ те_ рі бу_ ла ти...
бу_ ду, Мав_ ра? Неж_ ней ро_ ди_ мой ма_ те_ ри бы_ ла ты...

ДУЕТ ТЕТЯНИ І МАВРИ

ДУЭТ ТАТЬЯНЫ И МАВРЫ

Andantino
ТЕТЯНА
ТАТЬЯНА

МАНРА

mf

Всю мо_ лодість ме_ ні ти від_ да_
Всю мо_ лодість сво_ ю мне от_ да_

Всю мо_ лодість то_ бі я від_ да_
Всю мо_ лодість те_ бе я от_ да_

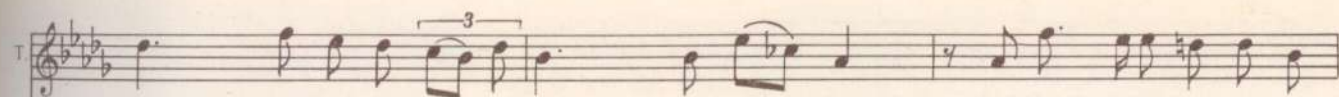
Andantino

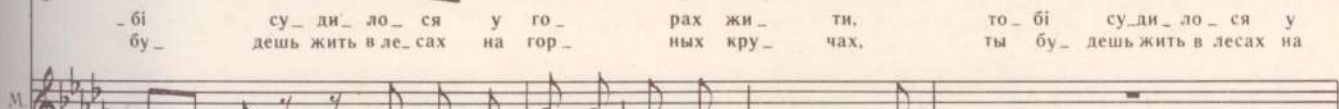
mf

legato

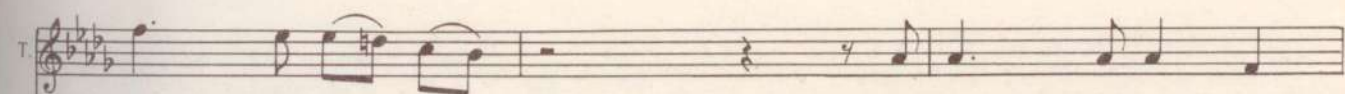
ла. Са_ мот_ ньо_ ю ци_ ган_ ко_ ю від_ ни_ ні то_
ла... Цы_ ган_ кой о_ ди_ но_ ко_ ю от_ ны_ не ты

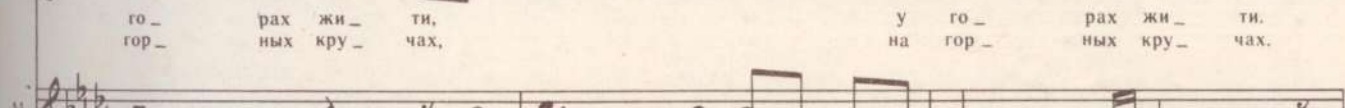
ла, від_ да_ ла. Са_ мот_ ньо_ ю ци_ ган_ ко_ ю від_ ни_ ні ме_ ні су_ ди_
ла, от_ да_ ла. Цы_ ган_ кой о_ ди_ но_ ко_ ю от_ ны_ не я бу_ ду жить

T. 
 - бі су_ ди_ ло_ ся у го_ рах жи_ ти, то_ бі су_ ди_ ло_ ся у
 бу_ дешь жить в ле_ сах на гор_ ных кру_ чах, ты бу_ дешь жить в лесах на

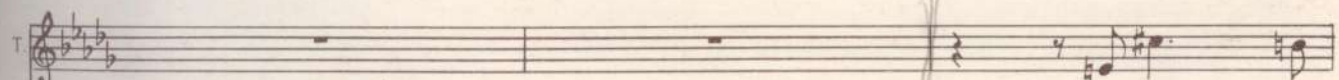
M. 
 - ло_ ся, су_ ди_ ло_ ся у го_ рах жи_ ти,
 в ле_ сах, в ле_ сах на э_ тих гор_ ных кру_ чах.



T. 
 го_ рах жи_ ти, у го_ рах жи_ ти.
 гор_ ных кру_ чах, на гор_ ных кру_ чах.

M. 
 у го_ рах жи_ ти, жи_ ти,
 в ле_ сах на гор_ ных кру_ чах.



T. 
 А_ ле тво_ те_
 Но все ж

M. 
 А_ ле тво_ те_
 Но все ж



Т.
 - я крас_на Тур_ки_ня, а_ле тво_я крас_на Тур_ки_ня,
 - бя тво_я Тур_чан_ка, но все ж те_бя тво_я Тур_чан_ка

М.
 Зна_ю, го_луб_ка Тур_ки_ня Мав_ру не змо_же за_бу_ти,
 Зна_ю, го_луб_ка Тур_чан_ка Мав_ру сво_ю не за_бу_дет,

Т.
 те_бе не змо_же, те_бе не змо_же, те_бе не змо_же за_бу_
 за_быть не смо_жет, за_быть не смо_жет, те_бя во_век не за_бу_

М.
 не
 нет, змо_же за_бу_
 нет, не за_бу_

Т.
 - ти.
 - дет.
 Бо ти ж ме_не, мов до_неч_ку, рос_
 Ведь ты ме_ня, как до_чень_ку, рас_

М.
 - ти.
 - дет.
 Бо я ж те_бе, мов до_неч_ку, рос_
 Ведь я те_бя, как до_чень_ку, рас_

Т. *ти - ла, бо ти ж ме-ні, мов ма-тін-ка бу-ла, мов*
ти - ла, со мной неж-не- е ма-те-ри бы-ла, доб-

М. *ти - ла, бо ти ж ме-ні у-ті-хо-ю бу-ла, ме-ні у-ті-хо-*
ти - ла, все-да ты мне у-те-хо-ю бы-ла, ты мне у-те-хо-

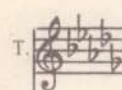
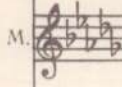
Т. *ма- тін-ка бу-ла, мов ма-тін-ка, бо ти ж мені, мов*
ра ко мне бы-ла, доб-ра бы-ла. Нежней ро-ди- мой

М. *ю бу-ла, ме-ні у-ті-хо-ю бу-ла,*
ю бы-ла, у-те-хо-ю ты мне бы-ла,

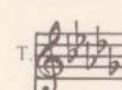
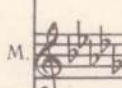
Т. *ма- тін-ка бу-ла, мов ма-тін-ка бу-ла.*
ма- те-ри бы-ла, доб-ра ко мне бы-ла.

М. *у- ті- хо-ю бу- ла, бу- ла.*
у- те- хо-ю ты мне бы- ла.

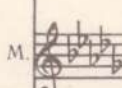
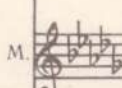
Handwritten signature: *de*

T.   

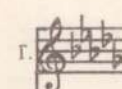
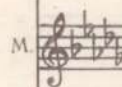
А_ ле тво_ те_ По_ верь, те_

T.   

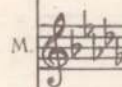
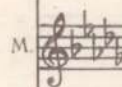
я крас_ на Тур_ ки_ ня, а_ ле тво_ я крас_ на Тур_ ки_ ня,
бя тво_ я Тур_ чан_ ка, по_ верь, те_ бя тво_ я Тур_ чан_ ка

M.   

Зна_ ю, го_ луб_ ка Тур_ ки_ ня Мав_ ру не змо_ же за_ бу_ ти,
Зна_ ю, го_ луб_ ка Тур_ чан_ ка Мав_ ру сво_ ю не за_ бу_ дет,

T.   

те_ бе не змо_ же, те_ бе не змо_ же, те_ бе не змо_ же за_ бу_ за_ быть не смо_ жет, за_ быть не смо_ жет, те_ бя во_ век не за_ бу_

M.   

не змо_ же за_ бу_ нет, нет, не за_ бу_

T.
 - ти.
 - дет.

M.
 - ти.
 - дет.

mf

Не_ ма від ме_ не ко_ рис_ ті те_
 Те_ перь ка_ ка_ я поль_ за от ме_

mf

M.
 - пер,
 - ня,

од_ на за_ ва_ да... На_ ві_ що вам ста_ ра ци_ ган_ ка в ха_ ті?
 од_ на по_ ме_ ха... К че_ му вам в до_ ме ста_ ра_ я цы_ ган_ ка?

Poco più mosso
 ТЕТЯНА
 ТАТЬЯНА

mf

Не го_ во_ ри та_ ких ре_ чей! Ще раз про_ шу: вер_ нись!
 Не го_ во_ ри мне слов та_ ких! Я вно_ вь про_ шу: вер_ нись!

M.
 mf

Ні,
 Нет,

Poco più mosso

p

M. 

до- неч- ко, по- вір, так кра- ще нам у- сім... в мо- ю ко- ли- бу ти при-
до- чень- ка, по- верь, так бу- дет луч- ше всем... В мо- ю ко- лы- бу при- хо-

M. 

- ходь, те- пер я лі- су гос- по- ди- ня. По- ві- да- єш і ра-
- ди, те- перь я здесь, в ле- су, хо- зяй- ка. По- ве- да- єшь и ра-

M. 

- дість і жур- бу... Мо- ї се- ре- жки не ски- дай ні ко- ли. Во- ни ча-
- дость и пе- чаль... Мо- их се- ре- жек не сні- май, Татя- на. О- ни, я

M. 

- рів- ні — шас- тя принесуть! Ту- рець- кі, справжні... Місячні пів- ко- ло... Не-
ве- рю, щас- тя є принесуть! О- ни из Тур- ци- и... Блещет полу- ме- сяц... Не-

M.
 -дар_ма всі те_бе Тур_ки_не_ю зо_вуть. Хо_ді_
 -да_ром все те_бя Тур_чан_ко_ю зо_вуть. Пой_дем

Ідуть стежкою вгору.
Идут по тропинке вверх.

M.
 -мо, до_нечко, ходім у мій но_вий са_мот_ний дім.
 же, до_ченька, поїдем в мой о_ди_но_кий но_вий дом.
 Allegro scherzando

Вбігає, сміючись, Настка, а за нею Гриць. Зловив її за руку.
Вбегает, смеясь, Настка, а за нею Гриц. Поймал ее за руку.

Allegro non troppo
 mf cresc.

ГРИЦЬ
ГРИЦЬ

Allegretto

При_знавай_ся, Наст_ко, що ро_би_ла в лі_сі?
При_знавай_ся, Наст_ка, где од_на гу_ля_ла?

НАСТКА

Meno mosso

Я ж то_бі ка_ за_ла...
Я те_бе ска_ за_ла...

Шу_ка_ла я_гідки? Чи мо_же ін_ше щось?
Ис_ка_ла земля_ни_ку? Вол_шеб_ну_ю траву?

Meno mosso

p

О, то_ді я не скажу.
О, тог_да я не скажу!

Ну, го_во_ри, бо ці_лу_ва_ти бу_ду.
Ну, го_во_ри, не то я за_це_лу_ю.

p

Сміється. Гриць дивиться ніжно на неї. Потім обнімає, цілує. Настка не пручається.
 Смеется. Гриц смотрит на нее с нежностью. Потом обнимает, целует. Настка не сопротивляется.

Allegro scherzando

8

f

НАСТКА

Allegro non troppo

mf

Те_бе так
Как долго

f *sf*

Andantino

Н.

дов_ го не бу_ ло... Для те_бе го_ ри, мов би рід_ ний дім. І не
 ты не при_хо_ дил... Те_бе что го_ ры, что ро_ди_ мый дом. И не

mf

Н.

по_ ду_ ма_ еш об тім, що Наст_ ка на се_ лі те_ бе че_
 по_ ду_ ма_ ешь о том, что Наст_ ка на се_ ле од_ на то_

3

Н. *mf*
 ка є...
 _мит_ся.
 ГРИЦЬ
 ГРИЦЬ *mf*
 За_мовк_ни, бо поб'ю...
 У_молк_ни, я побью...

Хі_ба во_на ме_не ко_ха_є?
 О_на и вправду любить Гри_ца?

Ти бий, я ж
 У_дарь, я

p

Н. *f*
 Ні, ні! В до_ли_ні бу_ду жда_ти! Не_діленька ж сьогодні...
 Нет, нет! В до_ли_не на за_ка_те. У_слышишь ты цимбалы,

бу_ду ці_лу_ва_ти!
 сно_ва по_це_лу_ю!

Збігає вниз по стежці.
 Сбегает вниз по тропинке.

Н. Цим_ба_ ли будуть гра_ти... Прий_ деш?
 те_бя там бу_ду ждять я. При_ дешь ли?

Прий_ При_ *f*

f sf p

Зникає.
Исчезает.

Н

f

Я жду, я жду...
Я жду, я жду...

acceler.

Г

- ду.
- ду.

acceler.

ff

ПІСНЯ ГРИЦЯ

ПЕСНЯ ГРИЦА

Allegro spirituos.

ГРИЦЬ
ГРИЦ

Allegro non troppo

f

Ой да на-да-на, ой да на-
Ой да на-да-на, ой да на-

mf

Г. да_на, ой да_на-да_на, дів_чи_но ко_ха_на!
да_на, нет мне по_ко_я без ми_лой, же_лан_ной!

mf
Г. Шо я со_бі по_га_да_ю, то я со_бі вчи_ню,
Од_но_му мне все не_ми_ло — го_ры, по_ло_ни_ны,

Г. про_дам ко_ня во_ро_но_го, куп_лю си дів_чи_ну.
эх, про_дам я во_ро_но_го да куп_лю див_чи_ну.

Poco meno mosso

Про-дам ко-ня во-ро-но-го, про-дам і дру-го-го,
 Эх, про-дам я во-ро-но-го и гне-до-го то-же,

a tempo

куп-лю я си дів-чи-нонь-ку до серденька сво-го!
 бу-ду я с мо-ей див-чи-ной, ми-лой и при-го-жей!

a tempo

sf

Ой дана-дана, ой дана-дана, ой дана-дана,
 дівчино кохана!
 Що я собі погадаю,
 то я собі вчиню,
 продам коня вороного,
 куплю си дівчину.
 Продам коня вороного,
 продам і другого,
 куплю я си дівчиноньку
 до серденька свого!
 Ой дана-дана, ой дана-дана, ой дана-дана,
 дівчино кохана!
 В два голоси заспіваю,
 два голоси маю,
 один пуцу по діброві,
 другий по Дунаю.
 Один пуцу по діброві
 дівчину шукати,
 другий пуцу по Дунаю
 долю їй гадати.
 Ой дана-дана, ой дана-дана, ой дана-дана,
 дівчино кохана!
 Білявая білявочка,
 чом ти така біла?
 Нащо ти мені моргала,
 коли в горах стріла?
 Ой я тобі заспіваю,
 голосом поведу —
 і прилетиш ти до мене,
 як бджола до меду.
 Ой дана-дана, ой дана-дана, ой дана-дана,
 дівчино кохана! Ой дана.

Ой дана-дана, ой дана-дана, нет мне покоя
 без милой желанной!
 Одному мне все немило —
 горы, полонины,
 эх, продам я вороного
 да куплю дивчину.
 Эх, продам я вороного
 и гнедого — тоже,
 буду я с моей дивчиной,
 милой и пригожей!
 Ой дана-дана, ой дана-дана, нет мне покоя
 без милой желанной!
 На два голоса я песню
 запою, как знаю,
 пусть один летит в дубраву,
 а другой — к Дунаю.
 Пусть один дивчину ищет
 и в лесу и в поле,
 а другой летит к Дунаю,
 чтоб гадать в доле.
 Ой дана-дана, ой дана-дана, нет мне покоя
 без милой желанной!
 Ой ты, белая белянка,
 цветик синеокий,
 для чего ты мне моргала
 там, в горах высоких?
 Ой спою тебе я песню,
 все забыв невзгоды,
 и ко мне тогда примчишься,
 как пчела за медом.
 Ой дана-дана, ой дана-дана, нет мне покоя
 без милой желанной! Ой дана!

Coda

Г. Ой да-на-да-на, ой да-на-да-на, ой нет

mf

Allegro spiritoso

f

да-на-да-на, дів-чи-но ко-ха-на! Ой
мне по-ко-я без ми-лой, же-лан-ной! Ой

Під кінець пісні на гірській стежці з'являється Андронаті. Він дуже постарів. Адже пройшло двадцять років, як ми його бачили. Гриць закінчив співати і немов застиг на білому камені. Под конец песни на горной тропинке появляется Андронати. Он очень постарел. Прошло двадцать лет с тех пор, как мы его видели. Гриц допел песню и застыл на белом камне.

Andantino

Г. да-на-на!

ff

mf

АНДРОНАТИ
АНДРОНАТИ p

О бо-же, Гриць мій до-рогий!
О бо-же, Гриц мой до-рогой!

3 3

ГРИЦЬ
ГРИЦЬ

Poco allegretto

f

Ов-ва!.. Ви дід'-му-
Ов-ва! Скри-пач наш,

con tenerezza, mf rubato

День доб-рий, ле-гі-ню!
День доб-рий, со-кол мой!

Poco allegretto

f

Andante

-зи-ка Ан-дро-на-ті! Чо-му так дов-го не бу-ли?
ста-рий Ан-дро-на-ті! Ми вас не ви-де-ли дав-но.

Andante

f ff

Moderato mosso

mf

Люб-лю я, ді-ду,
Люб-лю я о-чень

mf rit.

А ти хі-ба ску-чав за мно-ю?
А ты и впрямь ску-чал, ска-жи мне?

Moderato mosso

p rit.

Г. 

слу_ха_ти ва_шу скрип_ку. Во_на ме_не у_се ку_дись ма_нить.
звуч_ну_ю ва_шу скрип_ку. О_на ме_ня ку_да-то вдаль ма_нит.

Г. 

Бу_ло як прий_де_те у_літ_ку, за_гра_є_те, і
Бы_ва_ло ле_том_ви при_де_те, сы_гра_є_те, и

Г. 

Allegro non troppo

дой_ на аж п'я_нить... Я по_тім
дой_ на о_пья_нит... По_том я

Г. 

на ко_ні лі_та_ю, як ви_хор той, по вер_хо_ви_ні. І
на ко_не го_ря_чем, как вихрь, ле_та_ю по вер_ши_нам. И

Г.

лиш ві_рам роз_по_ві_да_ю, що у ме_ні три_вож_но_го, п'ян_
 лиш вет_рам я от_кры_ва_ю, что есть во мне тре_вож_но_го, хмель_

Poco meno mosso

Г.

ко го, що у ме_ні, як май, цві_те, яс_нить.
 но го, а что во мне, как май, цве_тет, го_рит.

АНДРОНАТІ
АНДРОНАТІ

mf

А ти ще не же_нив_ся?
 Ска жи, ты не же_нил_ся?

mf

Г. Та по_ки ні.
По_ка о_дин.

Є бі_ло_лиця Наст_ка.
Да, єсть белянка-Наст_ка.

А. А на при_ме_ті_є?
А на при_ме_те єсть?

Г. Так, лю_бить ду_же.
Да, лю бит о чень.

Зда_ється, теж люблю.
Мне каже_ть ся, люблю.

А. Лю_бить?
Лю_бит?

А ти ї_ї?
А ты е_е?

А

Moderato

Г. *f*

А як же, ді_ду!
Ой, дед, ко_неч_но!

А. на ве_сіл_дя по_кли_чеш гра_ти?
по_зо_веш ли и_грать на свадь_бе?

Moderato

mf

p

(сам до себе)
(в сторону)

А. *mp*

Ді_ ду... ді_ ду... Не зна_ еш ти, що справді я твій дід.
Груст_ но... груст_ но... Не зна_ ет он — я дед е_ го родной.

Стоїть задуманий, зажурений.
Стоит задумчивый, печальный.

Roco più animato

Г. *f* *mf*

Чо_ го ж ви сто_ ї_ те? Хо_ ді_ мо! Сьо_
Да_ что мы так сто_ им? Пой_ дем_ те! Мы,

Г. *mf*

_ год_ ні в нас свя_ та не_ ді_ ля — збе_ ре_ мо_ ся на танці — за_ гра_ є_ те!
как все_гда по_ вос_ кре_ сень_ ям, на тан_ цы со_ бе_ рем_ ся. Сы_ грайте нам.

АНДРОНАТІ
АНДРОНАТІ

Хо_
Пой_

Meno mosso

Г. Ви, ді-ду, йдіть до мо-ї ха-ти, а
Вы, дед, в мо-ю и-ди-те ха-ту, а

А. ді-мо, ле-гі-ню, хо-дім!
дем же, со-кол мой, пой-дем.

Meno mosso

Г. я ко-ня візьму — він тут ску-бе тра-вич-ку не-да-ле-ко. Я вас наздоже-ну.
я ко-ня возьму, он щип-лет здесь тра-ву не-по-да-ле-ку. А я вас дого-ню.

Андронати йде стежкою вниз. Гриць вибігає на білий камінь, кудись дивиться, мабуть, коня шукає. Але нараз завмер, Андронати идет по тропинке вниз. Гриц взбегает на белый камень, куда-то смотрит, должно быть, ищет коня. Но вдруг

Allegretto

mf *sf* *mf*

бо уздрів Тетяну, яка легко збігає з гори. Вражений її красою, скам'янів біля смереки. Але, коли вона наблизилась до білого каменя, стрибає на стежку перед нею.

замер, потому что увидел Татьяну, которая легко сбегает с горы. Пораженный ее красотой, застыл у смереки. А когда она приблизилась к белому камню, прыгает на тропинку перед ней.

sf

ТЕТЯНА
ТАТЬЯНА

mf

Ах!.. Ві_дій_ди пріч!
Ах!.. О_той_ди прочь!

mf *ff*

ГРИЦЬ
ГРИЦЬ

mf

Пус_ти... На ме_не че_ка_є ма_ту_ся.
Пус_ти... Ме_ня до_жи_да_єт_ся ма_ма.

Не ві_дій_ду!
Не о_той_ду!

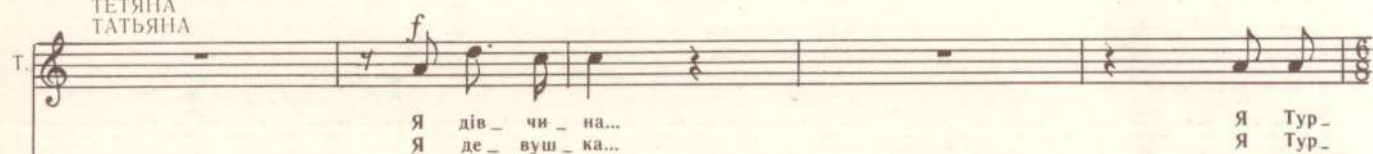
mf *p*

О, ма_ма хай че_ка_є!
О, ма_ма, ну и что же?

Ска_жи ме_ні — хто ти та_ка?
Ска_жи ско_рей, хто ты, скажи?

rit.

Тетяна сміється.
Татьяна смеется.
Poco meno mosso
ТЕТЯНА
ТАТЬЯНА

Т.  Я дів_чи_на... Я Тур_
Я де_вуш_ка... Я Тур_

Г. 
Poco meno mosso Як кли_чуть, дів_чи_но, те_бе? Тур_
Как и_мя, де_вушка, тво_е? Тур_

Т.  _ки_ня. Тур_ки_ня?.. Див_не і_м'я...
_чан_ка. Тур_чан_ка? Стран_но зо_вут.

Г. 

Тетяна показує сережки.
Татьяна показывает сережки.

Т.  Ковт_ки турець_кі ма_ю, то_му всі звать ме_не Тур_ки_ня...
Ви_на се_рег ту_рец_ких. И все зо_вут ме_ня Тур_чан_кой.

Г. 

Poco allegretto

Хоче йти.
Хочет уйти.

ГРИЦЬ
ГРИЦЬ

Хоче обняти її.
Хочет обнять ее.

Зов_ Сов_

По_ жди, крас_на Турки_ не!
Е_ ще ра_но, Турчан_ ка.

По_ жди, від ме_не не ті_ кай!
Про_шу те_ бя, не у_хо_ ди!

Poco allegretto

p *mf*

rit. **Allegretto**

_сім ме_не не зна_еш — о_ тож і не зай_май!
_сем ме_ня не зна_єшь, не тронь ме_ня, пус_ти!

Я не для кож_ но_ го.
Я не для каж_ до_ го.

rit. **Allegretto**

mf *f* *rit.* *mf*

mf

Ти крас_ на, мов ру_ сал_ ка, а дів_ ча_
Пре_ крас_ на, как ру_ сал_ ка, я кра_ си_

ТЕТЯНА
ТАТЬЯНА

Meno mosso

mf

Лю_би_ти красних то не шу_ка.
Любить кра_си_вых каждый смо_жет.

mf

_ток крас_них я люб_лю!
_вых де_ву_шек люб_лю!

Так і те_бе я по_лю_
Так и те_бя я по_лю_

Meno mosso

p

Іде від нього.
Уходит от него.

p

Спро_буй. Та па_м'я_гай: я не для кож_но_го!
Вот как? Но не за_будь: я не для каж_до_го.

_бив би.
_бил бы.

p

mf

f

mf

Че_кай,
По_будь

не йди!
со мной!

Сто_че_

Т. *poco rit.*

- ю че - ка - ю... Ну, го - во - ри - на - що ме - не ти зу - ни -
 - го ты хо - чешь? Ну, го - во - ри, за - чем ме - ня о - ста - но -

poco rit.

Andantino

Т. *mf*

- нив!
 - вил?
 ГРИЦЬ
 ГРИЦЬ

Ска - жи, ска - жи, де ти жи - веш, Тур - ки - не?
 Ска - жи, ска - жи, где ты жи - веш, Тур - чан - ка?

Andantino

f *mf*

Показує рукою навкруг.
 Показывает рукой вокруг.

Т. *sempre p*

Я тут жи - ву... Ні...
 Я здесь жи - ву. Нет...

Г. У лі - сі ти жи - веш? А де ж? Ска - жи, шу -
 Так ты живешь в лесу? А где, ска - жи мне,

sempre p

Сміючись, біжить вниз.
Смеясь, бежит вниз.

T. *f* Ні_ де...
Г. Ні_ где...

_ ка_ ти де те_ бе?
как те_ бя найти?

При_ ди сю_ ди в не_ ді_ лю...
При_ дешь ли в вос_ кре_ сень_ е...

А_ Ска_

T. *f* Не прий_ ду!
Г. Не! при_ ду!

_ гов! Чи прий_ дешь?
_ жи, при_ дешь ли?

При_ ходь!
При_ ди!

T. _ ду...
Г. _ ду...

pp

Завіса
Занавес

КАРТИНА ЧЕТВЕРТА

Та ж сама стежка біля білого каменя.

КАРТИНА ЧЕТВЕРТАЯ

Та же самая тропинка у белого камня.

Allegretto sostenuto

p *mf*

legato *p*

mf

cresc.

л. р.

First system of musical notation. The treble clef staff begins with a *cresc.* marking. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 2/4. The music consists of eighth and sixteenth notes, with some measures containing beamed sixteenth notes.

Moderato mosso

Завеса
Занавес

Second system of musical notation. The treble clef staff features a *f* (forte) dynamic marking and two triplet markings (3). The bass clef staff continues the melodic line with eighth notes. The tempo is marked *Moderato mosso*.

Third system of musical notation. The treble clef staff shows a *dim.* (diminuendo) marking. The bass clef staff features a *mf* (mezzo-forte) marking. The music continues with eighth and sixteenth notes.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff includes a *cresc.* marking. The bass clef staff features a *f* (forte) marking. The music continues with eighth and sixteenth notes.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff features a *ff* (fortissimo) marking. The bass clef staff features a *mf* (mezzo-forte) marking. The system concludes with a final measure in the treble clef staff.

Moderato mosso

ТЕТЯНА
ТАТЬЯНА

Ду_ боч_ ку, здра_ стуй, не пі_ знав Тур_ ки_ ні?
 Ду_ бо_ чек, здрав_ ствуй! Не у_ знав Тур_ чан_ ку?

f Пі_ знав! Пі_ знав! *mf* Чи я щас_ ли_ ва_ ни_ ні? Чи я щас_ ли_ ва_
 У_ знав! У_ знав! Всег_ да, ме_ ня встре_ ча_ я, всег_ да ме_ ня встре_

ни_ ні? Ти кож_ ний раз у_ се ме_ не пи_ та_ еш... Лиш ти о_
 - ча_ я, зе_ ле_ ной кро_ ной лас_ ко_ во ки_ ва_ ешь... Лишь ты о_

dim. *Allegretto sostenuto*
 - дин ко_ хан_ ня на_ ше зна_ еш.
 - дин о_ счастье на_ шем зна_ ешь.

rit. mf a tempo

Ми на_ є лі_ то крас_ не, о_ сін_ ні дні і_ дуть. Лю_
 Пус_ кай за ле_ том крас_ ным дни о_ се_ ни при_ дут, лю_

rit. a tempo

_ бов мо_ я не гас_ не, і ма_ ки все цві_ тут. Я_ кі хо_ ро_ ші
 _ бовь мо_ я не гас_ нет, и ма_ ки все_ цве_ тут. Мы дней не зна_ ли

дни_ ни, як сон_ це сві_ тить нам! У
 луч_ ше, как соли_ це све_ тит нам! А

rit.

не_ бі ні хма_ ри_ ни, ще не гу_ лять віт_
 в не_ бе нет ни тут_ ки, е_ ще не пет_ вет_

rit.

a tempo

f

Т. -рам. На сер_ ці ра_ дість ся_ є, в со_ лод_ кій мрі_ї ще_ мить.
-рам. В мол_ чань_ є дрем_ лют го_ ры, лиш_ь серд_ це громко сту_ чит.

mf a tempo

mf

Т. То ми_ лий по_ спі_ ша_ є, то ми_ лий по_ спі_
Спе_ шит ко мне лю_ би_ мий, спе_ шит ко мне лю_

p

Т. - ша_ є, на ко_ ні, як ві_ тер, мчить.
- би_ мий, на ко_ не, как ве_ тер, мчит.

mf

molto rit. *mf a tempo*

Т. Ми_ на_ є лі_ то крас_ не, о_ сін_ ні дні і_
Пус_ кай за ле_ том крас_ ным дни о_ се_ ни при_

molto rit. *p a tempo*

Т. - дуть. Лю_ бов мо_ я не гас_ не, і ма_ ки все цві_
- дуть лю_ бовь мо_ я не гас_ нет, и ма_ ки все цве_

Т. - туть. Ні_ хто, ні_ хто не зна_ є, лю_
- тут. Ни_ кто, ни_ кто не зна_ ет, как

T.

T.

T.

T.

то ми_ лий по_ спі_ ша_ є, то
спе_ шит ко мне лю_ би_ мый, спе_

p *mf*

ми_ лий по_ спі_ ша_ є, на ко_ ні, як ві_ тер,
- шит ко мне лю_ би_ мый, на ко_ не, как ве_ тер,

rit.

Più animato

мчить. На ко_ ні, як ві_ тер, мчить, а...
мчит. На ко_ не, как ве_ тер, мчит, а...

f

Pochissimo meno mosso

Як ві_ тер, як
Как ве_ тер, как

mf

rall. **Allegro giocoso**

vi - тер. ax!
ве - тер. ax!

rall. **f**

(♩ = ♩)

f

Ось він...
Вот он...

sf **mf**

Ховається. Вбігає Гриць.
Прячється. Вбегает Гриц.

Moderato

Схо - ва - юсь — хай шу - ка - є.
Пус - кай по - и - шет ми - лый.

mf

Гриць
Гриц

f

А - ров! А - ров!
А - у! А - у!

p *acceler.*

mf

Тур_ ки_ ні_ ше_ не_ ма_ є. А мо_ же_ і_ не_ прий_ де? Мо не
О_ на_ не_ при_ хо_ ди_ ла. Буть мо_ жет, не_ дож_ дусь_ я. Все за_

a tempo

ТЕТЯНА
ТАТЬЯНА

p

А_ гов!
А_ у!

f лю_ бить? А_ гов! Тур_ ки_ не!
_ бы_ ла. А_ у! Тур_ чан_ ка!

Лу_ на_ у_ лі_ сі. Вий_ ди,
Лес_ но_ е_ э_ хо. Вий_ ди

mf

p *fp*

Тетяна виходить із-за кушів.
Татьяна выходит из-за кустов.

Allegretto

mf

А
А

не хо_ вай_ ся, ча_ рів_ ни_ це!
по_ ско_ ре_ е, ча_ ров_ ни_ ца!

Allegretto

p *legato*

T. лю_ бить Гриць за_ квіт_ ча_ ну Тур_ки_ ню, чи мо_ же
лю_ бит Гриц, ког_ да в цве_тах Тат_ья_ на, быть мо_ жет,

T. за_ смі_єть_ ся і по_ ки_ не? ГРИЦЬ за_ сме_єт_ ся и не взгля_ нет? ГРИЦЬ

Люб_ лю те_ бе, мо_
Люб_ лю те_ бя, мо_

Г. _я ти пиш_ на квіт_ ко! Люб_ лю те_ бе, ца_ рів_ но лі_ со_
я ты не до_ тро_ га! Цве_ ток лес_ ной, как жал_ ки все сло_

Г. _ва! Лю_ бить су_ ди ло_ ся
ва! Лю бовь да_ ро_ ва_ на

Meno mosso

Г. 

нам, бо-гом, вид-ко, хмі-лі-є
нам, вид-но, бо-гом, в хме-лю от

Allegretto *f*

Г. 

в ша-сті го-ло-ва. Ну, по-ці-луй ме-
сча-стья го-ло-ва. Ну, по-це-луй ме-

ТЕТЯНА Тікає від нього. Біжить за нею, настиг, цілує.
ТАТЬЯНА Убегает от него. Бежит за ней, настиг, целует.

f 

Ов-ва! Я-кий швидкий! Ох, так! То-ді я сам!
Ну да! Ты не спе-ши! Ох, так! То-гда я сам!

Маки падають. Знесилена Тетяна сідає. Сідає і Гриць біля неї.
Маки падают. Обессиленная Татьяна садится. Садится и Гриц рядом с ней.

f 

ТЕТЯНА
ТАТЬЯНА

Andantino

p

А ма_ки де мо_ї?
А ма_ки где мо_и?

sf *p*

Гриць
Гриць

p

Го_рять, мов жар... го_рять...
Го_рят, как жар... го_рят...

mf

Он, на зем_лі, у_па_ли.
Вот, на зем_ле, у_па_ли.

p

Sempre mosso

Чо_му мовчиш? На сер_ці що у те_бе, при_
Ну, что ж молчишь? Что му_чит и тре_во_жит? При_

mf

Sempre mosso

6

Т. *mp* 3

Сво_ го сер_ ця са_ ма я не зна_ ю. Во_ но в тво_
 Что на серд_ це, пой_ му ли са_ ма я? Е_ му нель_

Г. >

_ знай_ ся, цві_ те яс_ ний?
 _ знай_ ся, свет мой яс_ ный.

Т. 3

_ їх гру_ дях жи_ ве. Не_ хит_ ру ду_ шу, ко_ ха_ ний, я
 _ зя вер_ нуть по_ кой. С то_ бой, лю_ би_ мый, весь мир за_ бы_

Т. 3

ма_ ю: во_ на за то_ бо_ ю у_ сю_ ди пли_ ве.
 - ва ю, ду_ ша мо_ я всю_ ду ле_ тит за то_ бой.

ГРІЩЬ ГРІЩЬ *mf*

Люб_ Люб_

Г. *лю те_бе, крас_на Те_тя_но, люб_лю те_бе, як вес_*
лю те_бя, мо_я Та_тя_на, ты кра_ше всех и свет_

Г. *_ну! А о_ сінь у вік_но за_гля_ не_ до се_ бе в ха_ту*
лей! А о сень в го_ры к нам за_гля_ нет, ты ста_нешь, я кля_

Г. *за жо_ну візьму. А від_да_дуть те_бе, ска_жи, за*
_нусь, же_ной моею. А от_да_дут те_бя, ска_жи, Тать_

Т. *А чом же ні? Ти ж ба_га_тир_ський син.*
А чем ты плох? Ведь твой о_тец бо_гат.

Г. *ме_не? -я_на?*

mf *risoluto*

Т. Ме_ не од_ ну ко_ ха_ еш?
 Ме_ ня од_ ну ты лю_ бишь?

Г. Те_ бе, од_ ну, мо_ я Тур_ ки_ не!
 Те_ бя, од_ ну, мо_ я Тур_ чан_ ка!

mf *p* *cresc.*

mf *Allegretto poco sostenuto*

Т. Як лю_ биш, то сва_ тай. Чо_ му зво_ лі_ ка_ еш? Чи мо_ же ти
 А лю_ бишь, так сва_ тай. Дав_ но я тос_ ку_ ю. Бу_ ты мо_ жет, ты

p

Т. ін_ шу по_ сва_ та_ ти ма_ еш?
 хо_ чешь по_ сва_ тать дру_ гу_ ю?

ГРІЩЬ
ГРІЩЬ

За_ ки сніг у_ па_ де, бу_ деш в ха_ ті мо_
 Снег е_ ще не па_ дет, бу_ деш в до_ ме мо_

Т. *mf* За_ ки сніг у_ па_
 Снег е_ ще не па_

Г. *mf*
 _ їй. Бу_ деш в ха_ ті мо_ їй, за_ ки сніг у_ па_ де!
 _ ем, бу_ дешь в до_ ме мо_ ем, снег е_ ще не па_ дет! Бу_ деш в ха_
 Бу_ дешь в до_

Т. *p* *mf*
 _ де, бу_ ду в ха_ ті тво_ їй, бу_ ду в ха_ ті тво_ їй.
 _ дет, бу_ ду в до_ ме тво_ ем, бу_ ду в до_ ме тво_ ем.

Г. *mf*
 _ ті мо_ їй.
 _ ме мо_ ем. Бо те_
 Я люб_

Т. *mf*
 _ бе я люб_ лю, ти на сві_ ті од_ на. В ліс до
 _ лю, я люб_ лю, ты свет_ ла, как вес_ на. В лес ко

ТЕТЯНА
ТАТЬЯНА

mf

Ди_ ка па_ по_ роть
Там вол_ шеб_ ний цве_

ме_ не при_ ходь, мо_ я зір_ ко яс_ на. Ди_ ка па_ по_ роть
мне при_ хо_ ди на за_ ка_ те од_ на. Там вол_ шеб_ ний цве_

там для ко_ ха_ них рос_ те, о_ пів_ но_ чі цві_ те. Цвіт о_
ток для влюб лен_ ных рас_ тет, в пол_ ночь он рас_ цве_ тет. Цвет чу_

там для ко_ ха_ них рос_ те, о_ пів_ но_ чі цві_ те.
ток для влюб лен_ ных рас_ тет, в пол_ ночь он рас_ цве_ тет.

f

той як знай ду, знай_ду, до він_ця з ним пі_ ду.
дес ний най_ ду, най_ду, под ве_нец я пой_ ду.

Як знай_ деш, знай_ деш, до він_ця пі_ деш.
Как най_ дешь, най_ дешь, под ве_нец пой_ дешь.

T. *p* *cresc.* *rit.* *f* *a tempo*
 Ax! Ax!
 Ax! Ax!

F. *p* *cresc.* *rit.* *f* *a tempo*
 Ax! Ax!
 Ax! Ax!

P. *p* *cresc.* *rit.* *f* *a tempo*

T.

F.

P. *ff*

P.

ТЕТЯНА
ТАТЬЯНА *rall.* *a tempo* *mf*

Та піз_ но вже.
Но мне по_ ра.

rall. *a tempo* *mf* *legato*

ГРИНЬ
ГРИНЬ

Прощай, пі_ ду.
Прощай, пой_ ду.

mf

Те_ бе у лі_ сі зно_ ву жду. Чи прий_деш?
Те_ бя в ле_ су я сно_ ва жду. При_деш ли?

mf *Moderato assai*

Я не зна_ ю... Про_ щай... Як любиш, то че_ кай.
Я не зна_ ю... Про_ щай... Ты любишь — о_ жи_ дай.

f

Moderato assai

Прий_ди у ліс.
Ты в лес приди.

mf

Зникає в лісі.
Исчезает в лесу.

Т. *f* Прий - ду! Прийду!
При - ду! При - ду!

Г. Я жду!
Я жду!

АРІЯ ГРИЦЯ

АРИЯ ГРИЦА

Moderato cantabile

Г. *mf* Гей, Тур_ки_
Ох, Тур_чи_

П. *p* *f* *mf*

Г. *mf* - не, Турки_ не, у чім тво_ я си_ ла? Чим ме_ не, Те_
_ ка, Турчан_ ка, страш_ ной, тай_ ной си_ лой на_ всег_ да, Тать_

sfp

Г. *b* *7/4*

-тя но, ти за-по- ло-ни-ла?
-я на, ты при-во- ро-жи-ла.

p cresc.

Г. *mf* *7/4*

Чо- му в сер- ці сму-ток, як те-бе
Я гру-шу, тос-ку-ю, що все э-

mf

Г. *sf p* *7/4*

не ба-чу. А ко-ли, ко-ли по-ба-чу- з шас-тя, шас-
-то зна-чит? А ког-да те-бя у-ви-жу, я от счасть-

Г. *p dolce* *7/4*

-тя ледь не пла- чу...
-я чуть не пла- чу...

Andante mosso

Г.

p

Квіт_ ко ми_ ла, що ж ро_ би_ ти, роз_ ка_ жи, як да_ лі жи_ ти?
 Что мне де_ лать, ми_ лый цве_ тик, рас_ ска_ жи, как жить на све_ те?

molto rit.

Що ді_ я_ ти да_ лі ма_ ю, бо, зда_ єть_ ся, двох ко_ ха_ ю.
 И те_ бя и ту, дру_ гу_ ю, и жа_ ле_ ю, и люб_ дю_ я.

molto rit.

Pochissimo più mosso

a tempo *rit.* *mf*

Од_ на бі_ ла, як ле_ біда_ ка,
 Но од_ на бе_ ла, как ле_ бедь,

f a tempo *dim.* *rit.* *p legato*

Г. дру_ га ма_ ком чер_ во_ ні_ є. Не бу_ ва_ ти шас_ тю, вид_ ко.
а дру_ га_ я — мак баг_ ря_ ний. Не си_ ять двум лу_ нам в не_ бе.

Г. Роз_ ка_ за_ ти хто зу_ мі_ є? Де мо_ я блу_ ка_ є до_ ля?
Где же спря_ та_ лась в ту_ ма_ нах, где мо_ я гу_ ля_ ет до_ ля?

rit. *mf a tempo*

rit. *p a tempo*

Г. Чом три_ во_ га в сер_ ці кви_ лить? Па_ ру_ боць_ ка
Буд_ то ра_ нен я на_ вы_ лет. О мо_ я' шаль_

Г. мо_ я во_ ля, як ме_ ні те_ бе о_ си_ лить?
_ на_ я во_ ля, хто ког_ да' те_ бя о_ си_ лит?

Andante mosso

rit.

Кві́т - ко ми - ла, мак чер - во - ний,
Мой цве - то - чек, мак баг - ря - ний,

чо - му сум до ме - не гор - не? А д же я на - пев - но
все ме - ня тос - ка тер - за - ет. Я люблю те - бя, Тат - ь.

зна - ю, що Турки - ню, що Тур - ки - ню я ко - ха - ю.
- я - на, я на - вер - но, я на - вер - но з - то зна - ю.

Moderato, ben ritmico

Гей,
Ох,

Тур - ки - не, Тур - ки - не,
Тур - чан - ка, Тур - чан - ка,

Г у _ страш _ чим ной, тво _ я си _ ла? тай _ ной си _ лой

Чим ме_не, Тур_ ки_ не, чим ме_не, ме_ не, Тур_ ки_ не,
на_ всег_да, Тур_ чан_ ка, на_ всегда ме_ ня, Тур_ чан_ ка,

p

ти за_ по_ ло_ ни_ ла?
ты при_ во_ ро_ жи_ ла.

f

Piu mosso

Раптово наступила чорна хмара. Блискавиця. Дощ, а потім грозова злива.
Вдруг нашла черная туча. Молния. Дождь, а потом грозовой ливень.

Allegro moderato

ff *sf* *mf*

ГРІШЬ
ГРІШЬ

mf
О-
Ну

dim.

Г. це на_ пасть я_ка...
вот, и_ дет гро_за...

Схо_ ва_ тись ні_ де.
У_ крять_ ся не_ где.

А що_ то
Ка_ кой- то

mf

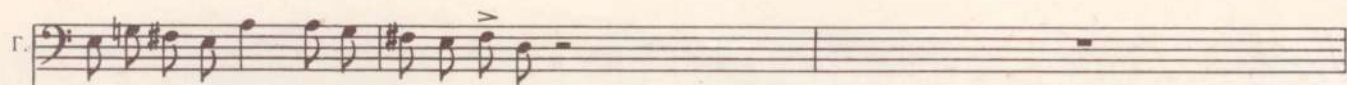
Г. бли_ ма вда_ ли_ ні?
в ча_ ще о_ го_ нек.

Хтось в ко_ ли_ бі ста_ рій
А в ко_ лы_ бе, в ле_ су

жи_ ве, ма_ буть.
те_ перь жи_ вут.

Ось
Вот

dim. *p*



там і пе_ре_сид_ жу ли_ ху го_ ди_ ну.
там и пе_ре_жду я гро_ зу и ли_ вень.



First system of musical notation. The upper staff features a complex melodic line with many sharps and naturals, including a trill-like figure. The lower staff has a bass line with a few notes and rests. A fermata is placed over a note in the lower staff. The system concludes with a double bar line.

Second system of musical notation. The upper staff begins with a *sf* (sforzando) dynamic marking, followed by a *mf* (mezzo-forte) marking. The melody consists of eighth and sixteenth notes. The lower staff provides a harmonic accompaniment with quarter and eighth notes.

Third system of musical notation. The upper staff continues the melodic line with eighth notes. The lower staff features a more active bass line with eighth notes and a half note. A fermata is placed over a half note in the lower staff.

Fourth system of musical notation. The upper staff continues the melodic line. The lower staff has a bass line with quarter notes. A *dim.* (diminuendo) dynamic marking is present in the lower staff. The system concludes with a double bar line.

Fifth system of musical notation. The upper staff continues the melodic line. The lower staff has a bass line with quarter notes. A fermata is placed over a half note in the lower staff. The system concludes with a double bar line.



КАРТИНА П'ЯТА

Поступово висвічується колиба. Ми бачимо при спалахах блискавиці Мавру та ворону, що сидить на комині. Пучки трав за чорним сволоком і на стінах. У пічці щось вариться. Мавра прислухається до громових ударів, гадає на картах.

КАРТИНА ПЯТАЯ

Постепенно выступає из темноты колыба. Мы видим при вспышках молнии Мавру и ворону, которая сидит на трубе. Пучки трав за балками и на стенах. В печке что-то варится. Мавра прислушивается к раскатам грома, гадает на картах.

МАВРА

f

Щось я не розбе-ру... ні-би ве-сія-ля, ні-би смерть...
 Нет, я не разбе-ру... Как будто свадьба, чья-то смерть...

mf

У-плу-та-ся хтось зблизь-ка і зда-ле-ка. Дів-чи-на
 Вмешал-ся кто-то близ-кий и да-ле-кий. Де-луш-ка,

mf

і чо-ло-вік. Ба ні.
 ря-дом жених. Но нет.

p

Дві дів-чи-ни. З од-но-ї сто-ро-ни ні-би ма-є-ток
 Две де-луш-ки. И па-да-єт е-му как бы бо-гат-ство

М. *і доб-ро, а близько бі-ля то-го ста-ре-ча тор-ба*
и доб-ро, но ни-щен-ска-я до-ля- су-ма и по-сох-

М. *і жеб-раць-кий бич... Не роз-бе-ру ні-як...*
то-же ря-дом с ним... Не раз-бе-ру ні-як...

М. *Та ні-би од-не яс-но:*
Од-но, мне только яс-но:

М. *па-дуть до ха-ти два чо-ло-ві-ки. Од-но-му-ні-би*
при-бу-дуть ско-ро дво-е на бе-ду. Ко-му-то-ли-бо

М. *тй, ні-би йо-му — смерть... Стережи-ся, Мавро! О-пасай-ся, Мавра,*
 ей, ли-бо е-му — смерть...

p

8

До колиби підходить змоклий Андронаті.
 К колыбе подходит промокший Андронаті.

М. *Чор- на смерть! дом смерть!*
 ря- дом смерть!

pp *cresc.*

8

f *dim.*

6

АНДРОНАТІ
 АНДРОНАТІ

p *mf*

*Вог- ник у вік-ні. На- реш- ті о- бі- грі- юсь.
 В до- ме кто- то есть. Сей- час я о- бо- гре- юсь.*

6 3

Стукає в двері.
Стучит в дверь.
Più mosso

А. *f*

А_гов! Впу_стіть! Я не_ре_хо_жий.
А_гов! От_крой! Я бед_ний странник.

dim.

Poco andante
МАВРА *p*

Це смерть мо_я при_йшла... Це смерть мо_я
Вот смерть мо_я при_шла... Вот смерть мо_я

mf

Перелякана Мавра стоїть впритул до дверей.
Вагається: впустити чи ні? Рука лягає на
дерев'яний засув і не наважується відсунути.
Испуганная Мавра стоит вплотную к двери.
Колеблется: впустить или нет? Мавра берется
за деревянный засов и не решается отодвинуть.

Animato

М. *f*

при_йшла...
при_шла...

cresc.

f

АНДРОНАТІ
АНДРОНАТІ *mf*

Ра_ди Хри_ста, впу_стіть.
Ра_ди Хри_ста, пу_сти.

p

rit.

МАВРА
a tempo

Не да-ром кар- ти смерть ві- шу- ли...
Не да-ром кар- ти смерть про- ро- чат...

АНДРОНАТІ
АНДРОНАТІ

Лю-ди-но! О, сжаль-ся! Я ж не звір, впус-
Я не зверь, пус-

Мавра мовчить.
Мавра молчит.

-ти! -ти! Будь про-клята, Так про-клят будь,

Іде в темряву. Мавра прислухається.
Уходить в темноту. Мавра прислушивається.

ли-ха і зла лю-ди-но!
хто б ни был, ты без серд-ца!

МАВРА

mf

Пі-шов. Ну що ме-ні до то-го роз-би-ша-ки? Не-
У-шел. Мне де-ла нет, ка-кой-то злой раз-бой-ник. Пус-

mf

3

М. *mf*

-хай і де со-бі звід-кіль при-йшов.
-кай и-дет се-бе сво-им пу-тем.

p

М. *mf*

А-ле чо-му так тяж-ко на ду-ші? «Будь
Но от-че-го так тяж-ко на ду-ше? «Так

f *dim.* 3

М. *mf*

про-клята, ли-ха і зла люди-но! Я
прок-лят будь, хто б ни был, ты без серця! Но

f *mf*

3

M. 

десь той го-лос чу-ла... І-ще од-не прок-ля-тя! Зна-йо-мий го-лос...
 го-лос, а-тот го-лос... Е-ще од-но прок-ля-тьє... Зна-ко-мий го-лос...

p *poco a poco cresc.*

M. 

Не мо-же бу-ти! Ні!
 Нет, нет, пус-то-е. Нет!

cresc.

M. 

Più animato

Ні!
 Нет!

f *mf*

M. 

А мо-же...
 Но все же...

p *f*

Мавра рвучко відчиняє двері і натикається на Гриця,
 Мавра рывком открывает дверь и сталкивается

шо тільки-но підійшов до дверей колиби. Обое від несподіванки жахаються,
с Грицем, который только что подошел к двери колыбы. Оба от неожиданности пугаются

p *f acceler.*

Allegretto
МАВРА

Meno mosso

Не лякай-ся,
Не пугай-ся,
я тебе че-ка-ю:
знала, что придешь ты:
карта спавіс-
карты мие ска-

Пригинаючись в низьких дверях, Гриць нерішуче заходить до колиби.
Сгибаясь в низкой двери, Гриц нерешительно входит в колыбу.

-ти-ла. За-ходь до коли-би.
-за-ли. Вхо-ди же в колы-бу.

Commodo

Сі-дай у бід-но-ї ци-ган-ки, си-ну. Я бід-на, я са-ма...
Са-дись, сы-но-чек, у ци-ган-ки бед-ной. Бед-на я и од-на...

M. *na ci-liy lis sa-ma. Lyud-s'ka noha tak rid - ko za - bludzhe do me - ne.*
vo vsem le-su od-na. Ne chas-to lyudi ho - dyat k cy - gan-ke staroy v gosti.

pp

Moderato assai

M. *mf* *Dav - no ne ba - chi - la ta - ko - go kras - no - go ца - ре - ви - ча, як ти.*
Dav - no ne vi - de - la ta - ko - go gor - do - го ца - ре - ви - ча, как ты.

mf

M. *Гриць Гриць mf* *Зна - ла, Зна - ла,*

A kras - niv ti zna - la? Ti lyu - bi - la?
A ty kras - vyyh zna - la? Ty lyu - bi - la?

p

Più mosso

M. *ой, як зна - ла!.. Лю - би - ла, ой, як лю - би - ла, аж по - ки до -*
ох, как зна - ла!.. Лю - би - ла, ох, как лю - би - ла, по - ку - да все

M. *rit.*

лю за на пас ти ла. А ле не жалку ю... Я ща стя за зна ла.
я не за гу би ла. Но я не жале ю... Я сча стье у зна ла.

Moderato

M. *sf* *mf*

Хо чеш, си ну ти мій крас ний, щоб я то бі по во ро жи ла?
Хо чеш, со кол мой пре крас ний, что бы те бе я по га да ла?

Гриць *mf*
Гриць

Не хай! По во ро жи! А ле ка жи всю прав ду,
Ну, что ж. Ты по га дай. Ска жи мне толь ко прав ду,

Г. *mf*

хоч ли хе, хоч доб ре, бо ме ні ні хто в жит
хоть бе ду, хоть сча стье, ни ког да ни кто мне

Г. *ти не во-ро-жив. А і вга-да-єш до-лю по прав-ді, то-*
в жиз-ни не га-дал. У-га-да-єшь до-лю по прав-де, те-

Кідає карти.
Раскладывает карты.

— ді — по — кли — чу на ве — сіа — ля.
— бя на свадьбу по — зо — ву я.

mf *stringendo*

МАВРА

mf

У ме-не син би був такий, як
И мой сы-нок бы был таким, как

sf *p* *mf* *p*

Дивиться на карти.
Смотрит на карты.

ти, ко-ли б він жив... Не звід-си ро-дом ти, а зда-ле-ка...
ты, ко-гда б он жил... Не здесь ты ро-дил-ся, а да-ле-ко...

The musical score for the vocal part is written on a single staff. It begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The melody starts with a quarter note G4, followed by a quarter rest, then a quarter note A4, a quarter note B-flat4, and a quarter note C5. This is followed by a half note B-flat4, then a quarter note A4, a quarter note G4, and a quarter note F4. The melody then continues with a half note E4, a half note D4, and a half note C4. The lyrics are written below the staff, aligned with the notes.

M. *f* *p*

Що се?
Стран_но! Два ра_зи в те_бе є та_то, два
Как буд_то два отца бы_ло, две

f *p* *cresc.*

M. 3 3 3 3

ра_зи в те_бе є ма_ма, а про_те ко_ло те_бе си_ріт_ство?
буд_то ма_те_ри то_же, и при_том по_че_му_то си_рог_ство.

Довго дивиться на Гриця.
Долго смотрит на Гриця.
acceler.

M. 3

І дві ду_ші ти ма_єш?
И две души как буд_то.

acceler.

Allegretto

M. 3 3 3

Хто ти? Хто те_бе так подво_їв?
Кто ты? Кто те_бя раздвоил так?

Meno mosso

M. *p*

Я тво_ї о_чі ба_чи_ла ко_лись... Де? Не зна_ю...
Тво_и гла_за я ви_де_ла дав_но... Где? Не зна_ю...

p sub

Продовжує ворожити.
Продолжает гадать.

Moderato

M. *p* *3* *3*

Не лю_би чор_ні о_чі, си_ну, во_
Чер_них гла_з не лю_би, сы_но_чек, о_

f *p* *cresc.*

M. *3*

_ни ві_шу_ють сму_ток. Що то за од_на, що те_бе лю_бить?
_ни от_пла_тят го_рем. Кто о_на, ска_жи, что пыл_ко лю_бит?

M. *f*

Ко_ло не_ї сму_ток і до_ро_га.
Ря_дом с не_ю го_ре и до_ро_га.

Ворожить.
Гадаєт.

М.

І са-мо-му ви-па-да-то-бі да-ле- ка до-ро-га...
И те-бе не из-бе-жать, сы-нок, да-ле- кой до-ро-ги...

М.

Не
Не

Гриць
Гриць

Кидає на стіл гроші.
Бросает на стол деньги.

Спа-си-бі, ци-ган-ко! Ти правду ка-за-ла. Візьми.
Спа-си-бо, цы-ган-ка! Ты правду ска-за-ла. Возьми.

М.

хо-чу гро-шей, си-нонь-ку... Доз-воль бід-ній ци-ган-ці те-бе благосло-
на-до де-нег, мальчик мой... Про-шу, от бед-ной Мав-ры при-ми благосло-

М. 
 -ви - ти. Ти вдру - ге до ме - не, на - пев - не, не
 -ве - нье. В дру - гой раз, на - вер - но, сю - да не при -

М. 
 прийдеш, а ти. 'ме-ні ми-лій. Хай шас - тя і до - ля,
 -дешь ты, а ты, ты мне до-рог. Пусть сча - стье и до - ля,

М. 
 як сон - це з зем - ле - ю, по - дру - жать - ся, си - ну, з то бо -
 как солн - це с зем - ле - ю, сдру - жат - ся, со - ко - лик, с то бо -

Не чекаючи його дозволу, зіп'ялася нараз на пальці, вхопила його за голову, притисла до грудей і пустила.
 Не дожидаясь его позволения, поднялась вдруг на пальцы, взяла его голову, прижала к груди и отпустила.

М. 
 -ю...
 -ю...
 f

Poco moderato

М. ГРИЦЬ ГРИЦЬ

mf І - ди, син- ку, і - ди...
Ну что ж, сын мой, и - ди...

mf При-ходь, до
Те- бя! на

Пішов. Мавра іде слідом, простягаючи руки, але Гриць швидко зникає
Ушел. Мавра идет вслед, протягивает руки, но Гриц быстро исчезает в

Animato

Г. ме не на ве-сі-ля, мамцю!
свадь-бу при-гла-ша-ю, мам-ка!

ff

в горах. Одиноко стоїть Мавра.
горах. Одиноко стоит Мавра.

МАВРА

Poco meno mosso

«При-ходь до ме-
«Те- бя на свадь-

f *p*

M. *не на ве- сіл- ля, мам- цю...»*
-бу при- гла- ша- ю, мам- ка...»

АРИОЗО МАВРИ

АРИОЗО МАВРЫ

Andante mosso

M. *p*
 А де я ба- чи-ла о- ті- ї о- чи?.. О,
 Но где я ви- де-ла та- ки- е о- чи? О,

M. *poco ritard.*
 то бу- ло дав- но, у ті щас- ли- ві но- чи, в щас- ли- ві
 бы- ло то дав- но, ка- кой- то звезд- ной но- чью, счаст- ли- вой

a tempo *mf*
 но- чи, ко- ли лю- бов і ю- ність
 ночь- ю, ко- гда лю- бовь и ю- ность

M. ко - ли - са - ли, ко - ли нуж - да й са - мот - ність об - ми - на -
рас - цве - та - ли, ког - да нуж - да и го - ре у - бе - га -

M. - ли, ко - ли нуж - да й са - мот - ність об - ми -
- ли, ког - да нуж - да и га - ре у - бе -

M. - на - ли... А чом же,
- га - ли... Но где ты,

rall. *a tempo*

mf *rall.* *a tempo*

M. хлоп - че, в те - бе ті - ї о - чі? Ніх - то не від - по -
маль - чик, взяв та - ки - е о - чи? Ночь, ты рас - ска - жешь

M. *3*

—вість, ні хто не від по— вість. Мов— чиш, та— ем— на но— че!
 мне, ночь, ты рас— ска— жешь мне. Мол— чишь, сказати не хо— чешь!

M. *Meno mosso* *p*

Та— ем— на но— че, мовчиш, та— ем— на
 Ска— зать не хо— чешь, от— крыть все— го не

fp *f* *pp*

M. *no— хо— че!.. чешь!*

Завіса
 Занавес

rall.



ДІЯ ТРЕТЯ
ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ



КАРТИНА ШОСТА

До річки надвечір сходяться дівчата. Плетуть
вінки, прикріплюють до них свічки, щоб потім
пустити на воду.

КАРТИНА ШЕСТАЯ

К реке на закате сходятся девушки. Плетут вен-
ки, прикрепляют к ним свечки, чтобы потом
пустить венки по воде.

Andantino placido



rit. *a tempo mezzo voce*

В ніч на І-ва-на
В ніч на І-ва-на

rit. *a tempo mezzo voce*

rit. *p a tempo*

Завіса
Занавес

Ку-па-ла з міс-ця на міс-це пе-ре-хо-дять де-ре-ва.
Ку-па-ла тай-но де-ре-в'я бро-дять, бро-дять по зем-ле.

Роз-мов-ля-ють між со-бо-ю, ше-лес-тя-чи лис-тям, все шу-ка-ють
 Го-во-рят меж-ду со-бо-ю, ше-лес-тят лист-во-ю, Все де-ре-вья

па-ру сво-ю, сво-ю. В ніч на і-ва-на Ку-па-ла
 и-шут, и-шут па-ру. В ночь на И-ва-на Ку-па-ла

па-по-роть дів-чи-нонь-ка дов-го шу-ка-ла.
 дів-чи-на цвет вол-шеб-ный дол-го ис-ка-ла.

Все співа-ла: «Влі-сі тем-но, влі-сі тем-но, страш-но»
 Пов-то-ря-ла: «Как мне страш-но в ча-ще тем-ной, страш-но...»

Дів-чи-нонь-ка за-блу-ди-лась, не вер-ну-лась.
 И бед-няж-ка за-блу-ди-лась, не вер-ну-лась.

В ніч на і-ва-на Ку-па-ла
 В ніч на і-ва-на Ку-па-ла

mf *legatissimo*

з міс - ця на міс - це пе - ре - хо - дять
тай - но де - ре - вья бро - дят, бро - дят

де - ре - ва. Роз - мов - ля - ють
по зем - ле. Го - во - рят меж -

між со - бо - ю, ше - лес - тя - чи лис - тям,
-ду со - бо - ю, ше - лес - тят лист - во - ю.

все шу-ка-ють, все шу-ка-ють, все шу-ка-ють,
 На И-ва-на, на Ку-па-ла все де-ре-вья

все шу-ка-ють, па-ру сво-ю,
 и-щут па-ру, и-щут па-ру.

па-ру сво-ю, сво-ю...
 и-щут па-ру, па-ру...

rit.

Настка сплела уже свій вінок. Піднялася і співає.
Настка сплела уже свой венок. Поднялась и поет.

АРИОЗО НАСТКИ

АРИОЗО НАСТКИ

Allegretto grazioso

НАСТКА

mf

Дів_чи — на кві_ти у го_рах зби_ра_ла.
Цве_ты див_чи — на в ро_ще со_би_ра_ла,

mf

Н.
Си_ні дзві_ноч_ки в пу_чеч_ки в'я_за_ла.
ви_ла ве_ноч_ки и в пуч_ки вя_за_ла.

Н.
Ой ти, дзві_ноч_ку, ой ти, си_нень_кий, ой ти, бар_ві_ноч_ку,
Ой, ко_ло_коль_чик, пол_ный ро_си_нок, ой, мой зе_де_нень_кий,

ти зе-ле-нень-кий!
све-жий бар-ви-нок.

Ви до ко-ха-но-го
Вы путь к лю-би-мо-му

mf leggiero

Мolto sostenuto

путь у-ка-жі-те, ви на-ші ру-ки на-ві-ки
мне у-ка-жи-те, вы на-ши ру-ки на-ве-ки

Poco meno mosso

Tempo I

зв'я-жі-те. Ах, зв'я-жі-те.
свя-жи-те. Ах, свя-жи-те.

Andantino

Як попли-веш ти, віноч-ку,
Поплывеши, ты, мой вено-чек,

p *mf* *p* *p*

Н. у купаль - ську ніч - ку - не то - ни у бистрині, да - руй щастя ме - ні.
темной звезд - ной ноч - ю, не то - ни ты в глужи не, по - да - ри сча - стье мне.

Н. Мій ві - но - чок та й не тоне, мо - я сві - чеч -
Ой, не то - нет мой ве - ночек, свечка яр - ка -

Н. - ка го - рит. Ніч - ка тем - на, ніч - ка ти - ха мо - є сер - це,
- я го - рит, э - та ноч - ка, э - та ноч - ка, серд - це, серд - це,

Н. ах, ве - се - лить, ве - селить. А...
ах, ве - се - лит, ве - селит. А...

ad libitum

Allegretto grazioso

Гей, му-зи-ко, ве-се-лі-ще у 'цим ба-ли
Пой-те, скрипки и цимба-лы, звон-че, му-зы-

ти за-грай! На ве-сіл-ля спо-ді-ва-не за-кли-кай, за-кли-кай! На ве-сіл-ля,
-ка, иг-рай! В день же-лан-ний всех на свадьбу, при-зы-вай, при-зы-вай! Всех на свадьбу,

а... Сподіва-не, а... За-кли-кай, за-кли-
а... Всех на свадьбу, а... При-зы-вай, при-зы-

Непомітно підкрались з-за кущів хлопці.
Незаметно подкрались из-за кустов парни.

Н.

кай, а...
вай, а...

3

Дівчата від переляку скрикнули.
Испуганные девушки вскрикнули.

L'istesso tempo

Т.

Б.

Гей, на І ва на, гей, на Ку па ла,
Гей, на И ва на, гей, на Ку па ла,

L'istesso tempo

sf

f

крас — на дів — чи — на до — лі шу — ка — ла, гей, гей,
де — вуш — ка в ро — ше пе — ла, га — да — ла, гей, гей,

poco allarg.
mf

гей, гей, гей,
гей, гей, гей,

poco allarg.

a tempo

mf

Вн нас не зля_ ка_ ли, ми вас не че_ ка_ ли. І_ дїть со_ бі геть!
 Вы не ис_ пу_ га_ ли, а мы вас не_ жа_ ли, про_ сим вас уй_ ти,

a tempo

mf

a tempo

рей, рей! рей! рей!

a tempo

рей! рей!

a tempo

І_ дїть со_ бі геть!
 про_ сим вас уй_ ти!

mf

Ми при_ нес_ ли вам Ку_ па_ ло,
 При_ нес_ ли мы вам Ку_ па_ ло,

mf

mp

mf

Т.
во-но ти-хо роз-ка-за-ло, що дів-ча-та нас так люб-лять, о-пів-но-чі при-го-луб-лять,
а-о-но нам рас-ска-за-ло, что дев-ча-та нас так лю-бят, в полночь неж-но при-го-лу-бят,

Б.
во-но роз-ка-за-ло, дів-ча-та люб-лять, при-го-луб-лять,
о-но рас-ска-за-ло, дев-ча-та лю-бят, при-го-лу-бят,

С.
А ми гіль-це вам по-ка-жем, і ні-чо-го більш не ска-жем,
Де-рев-цо-ми вам по-ка-жем, ни-че-го-ми не рас-ска-жем,

А.
[Instrumental part]

Т.
при-го-луб-лять, при-го-луб-лять.
при-го-лу-бят, при-го-лу-бят.

Б.
[Instrumental part]

Хлопці й дівчата
Парни и девушки

allarg. *a tempo*

бо у-сі ви ба-ла-му-ти, бо у-сі ви ба-ла-му-ти, нам не мож-на вас лю-би-ти.
ви та-ки-е ба-ла-му-ти, ви та-ки-е ба-ла-му-ти, ми не лю-бим ва-ших шу-ток.

allarg. *a tempo*

змішуються, і поволі гурт починає розходитись парами. В центрі сцени залишаються Настка і Марина. Віддалік стоїть Іван, який не наважується підійти до Марини. Настка, не знайшовши серед хлопців Гриця, іде до Івана. смішуються и понемногу все расходятся парами. В центре сцены остаются Настка и Марина. В отдалении стоит Иван, который не решается подойти к Марине. Настка, не найдя среди парней Грица, подходит к Ивану.

Allegretto grazioso

dim. *rit.* *p* *p*

Poco sostenuto
НАСТКА

mf *3*

І-ва-не, дру-же, Гри-ця ти не ба-чив?
И-ван, ска-жи мне, Гри-ца ты не ви-дел?

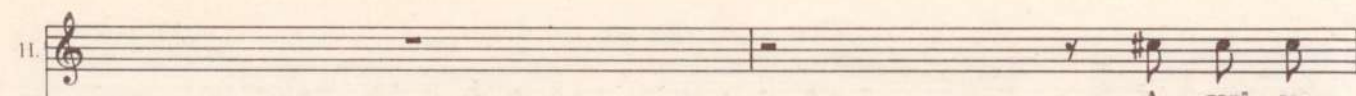
ІВАН
ІВАН

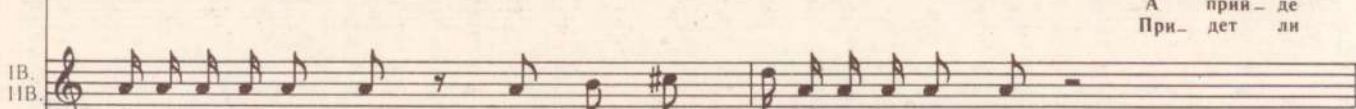
mf

Він вдо-ма,
Он до-ма.

Poco sostenuto

f

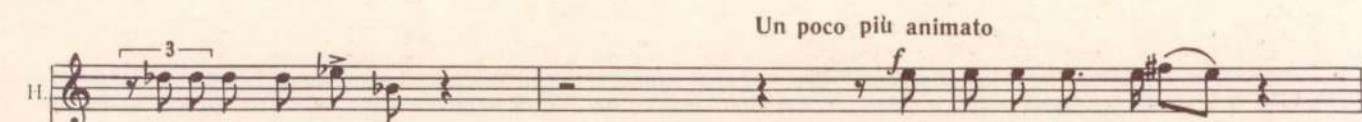
II.  А прий-де
При-дет ли

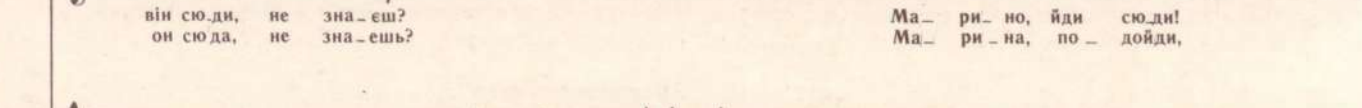
IV.  ци-га-на ста-ро-го по-вів до ха-ти го-ду-ва-ти.
У-жи-ном, до-л-жно быть, он кор-мит в ха-те Ан-дро-на-ти.

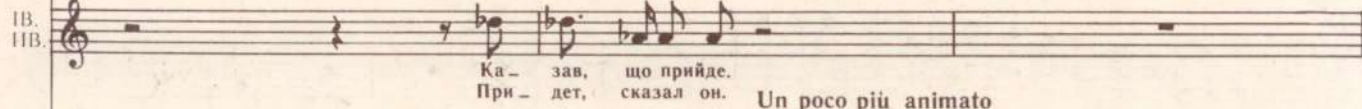
IVB. 



Un poco più animato

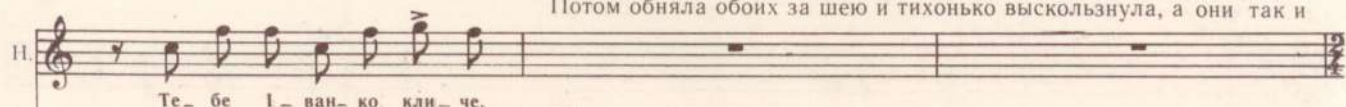
II.  він сю-ди, не зна-єш?
он сю-да, не зна-єшь? Ма-ри-но, йди сю-ди!
Ма-ри-на, по-дойди,

IV. 

IVB.  Ка-зав, що прийде.
При-дет, сказав он. Un poco più animato



Ухопила за руку Івана і з силою потягла назустріч Марині.
Потім обняла обох за шию і тихенько вислизнула з-поміж них, а
Схватила за руку Івана і з силою потянула к Марине.
Потом обняла обоих за шею і тихенько вискользнула, а вони так і

II.  Те-бе І-ван ко-кли-че.
те-бя зо-вет І-ван ко-.



вони так і залишаються стояти. Хлопці й дівчата оточують закоханих.
остались стоять. Парни и девушки окружают влюбленных.

Piano accompaniment for the first system. The music is in 2/4 time and D major. It features a melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand. Dynamics include *p* (piano), *f* (forte), *dim.* (diminuendo), and *rit.* (ritardando).

Allegretto

Piano accompaniment for the second system. The tempo is marked **Allegretto**. The music is in 6/8 time and D major. Dynamics include *mp* (mezzo-piano) and *p* (piano).

Piano accompaniment for the third system. The music is in 6/8 time and D major. It includes a first ending marked with a dashed line and the number 8. The tempo is **Allegretto**. Dynamics include *rit.* (ritardando).

Allegro non troppo

Vocal and piano accompaniment for the fourth system. The tempo is marked **Allegro non troppo**. The music is in 2/4 time and D major. The vocal parts (C, A, T, S) enter with the lyrics "А - ле - сі - да, сі - да - рі - да" and "Си - да - ри - да, си - да - ри - да". The piano accompaniment is in the right hand, with dynamics *mf* (mezzo-forte) and *cresc.* (crescendo).

Allegro non troppo

Piano accompaniment for the fifth system. The tempo is marked **Allegro non troppo**. The music is in 2/4 time and D major. Dynamics include *mp* (mezzo-piano), *cresc.* (crescendo), and *mf* (mezzo-forte).

Музыкальный фрагмент, состоящий из вокальных партий и фортепиано. Вокальные партии имеют следующие тексты:

та й сі - да та й да - на. Я - кась бі - да ви - га - да - ла, що я люб - лю Ява - на.
 да си - да и да - на. Я не зна - ю, хто при - ду - мал, що люб - лю И - ва - на.

Второй вокальный фрагмент:

Люб - лю Ява - на.
 Люб - лю И - ва - на.

Фортепиано. В басовом стане в начале второго такта стоит цифра 6.

Energico

Музыкальный фрагмент, помеченный 'Energico'. Вокальные партии имеют следующие тексты:

Я - кась бі - да ви - га - да - ла та й на - ше по - ті - ла, а я Ява - на не лю - би - ла,
 А ка - ка - я то боля - туш - ка всем и на - бол - та - ла, я ж И - ва - на не лю - би - ла,

Energico

Фортепиано. В начале первого такта стоит динамический знак *f* (forte). В третьем такте есть пунктирная линия, указывающая на акцент на определенном звуке.

С. А.

А шо ме-ні за до-га-на лю-би-ти і-
 От-че-го вам э-то стран-но, что люб-лю і-

Т.

ли-шень по-хо-ті-ла. Шо за до-га-на.
 толь-ко по-шу-ти-ла. Вам э-то стран-но.

Б.

-ва-на.
 -ва-на?

Со-ро-чеч-ка ви-ши-ва-на, лич-ко як у па-на.
 Вся расши-та-я со-роч-ка, сам по-хож на па-на.

mf

Со-ро-чеч-ка ви-ши-ва-на, кип-тар-пи-са-
 А-е-го-кип-та-рик-вы-шит крас-ным и зе-

mf

З гори збігає Гриць. Розриває зненацька коло
 С горы сбегает Гриц. Разрывает внезапно круг

-нень- кий, а в кип-та-рі у ки-ше-ні дзи-га-рок сріб-нень- кий!
 -де- ным, а в кар-ма-не у И-ва-на ча-си-ки со зво- ном.

6

f

дівчат і визволяє Івана. Але дівчата беруть у полон Гриця, замикають коло і кружляють навколо нього. девушек и выручает Ивана. Но девушки берут в плен Грица и танцуют вокруг него.

Allegro risoluto

ГРИЦЬ
ГРИЦЬ

Poco allegretto

Ой у_ да_ рю я чо_ бот_ тям до пли_ ти, до пли_ ти.
Ой, у_ да_ рю каб_ лу_ ка_ ми по пли_ там, по пли_ там.

А_ бо дів_ ки ме_ не лю_ бить, а_ бо бу_ ду би_ ти.
Ес_ ли де_ вуш_ ки не лю_ бят, зна_ чит, бу_ дут би_ ты.

Poco meno mosso

Ой бий, ко_ ню, ко_ пи_ та_ ми пе_ ред во_ ро_ та_ ми,
Ты ска_ чи, мой конь, ле_ са_ ми, ты ска_ чи, го_ ра_ ми,

Темпо I

Г. не хай вий-де дів-чи-нонь-ка з чор-ни-ми бро-ва-ми.
у-не-си-ме-ня к див-чи-не с чер-ны-ми бро-ва-ми.

Т. Не хай вий-де з чор-ни-ми бро-ва-ми.
К див-чи-не с чер-ны-ми бро-ва-ми.

Б. Не хай вий-де дів-чи-нонь-ка з чор-ни-ми бро-ва-ми.
У-не-си-ме-ня к див-чи-не с чер-ны-ми бро-ва-ми.

Темпо I

Піанно (p) / Форте (f) / Аллегро (Allegro non troppo)

ІВАН
ІВАН

Allegro non troppo

Ой як був я ма-лий, ма-лий, то пас ем би-ча-та, а те-пер ем
Ой, как был я ма-лый, ма-лый, травку рвал те-ля-там, а те-перь под-

Poco meno mosso

ІВ.
ІВ.
ГРИЦЬ
ГРИЦЬ

тро-хи біль-ший, люблять мі дів-ча-та.
рос нем-нож-ко, правлюсь я дев-ча-там.

Ой ти, рут-ко, рос-ти пруд-ко, ма-ю ті у-
Ой, рас-ти ты по до-ли-нам, цве-тик ру-та-

Poco meno mosso

Піанно (p) / Форте (f) / Аллегро (Allegro non troppo)

Più mosso

Г. *— та — ти. Ой ти, дів-ча, рос-ти скор-ше, ма-ю ті у-зя-ти.*
— мя — та, вы-рас-тай, ско-рей, дивчи-на, бу-ду, бу-ду сва-тять.

Т. *Рос-ти скор-ше, ма-ю ті у-тя-ти.*
Ой, див-чи-на, бу-ду, бу-ду сва-тять.

Б. *Ой ти, дів-ча, рос-ти скор-ше, ма-ю ті у-зя-ти.*
Вы-рас-тай ско-рей, див-чи-на, бу-ду, бу-ду сва-тять.

Più mosso

f

Несподівано ставши в колі перед Грицем.
 Неожиданно став в кругу перед Грицем.

НАСТКА

mf А ти, хлопче,
 А ме-ня ты

mf Ой ти, руг-ко, рос-ти пруд-ко, най я за-ма-ю-ся,
 Ой, рас-ти ты, ру-та-мя-та, на го-ре вы-со-кой,

mf рос-ти, най за-ма-ю-ся,
 ой, на го-ре вы-со-кой.

mf

Н.
 рос- ти скор- ше, най я від- да- ю- ся.
 по- ско- ре- е сва- тай, сва- тай, со- кол.

А ти, хлоп- че, рос- ти скор- ше,
 А ме- ня ты пос- ко- ре- е

С.
 най я від- да- ю- ся.
 сва- тай, сва- тай, со- кол.

А.
 рос- ти скор- ше, най я від- да- ю- ся.
 по- ско- ре- е сва- тай, сва- тай, со- кол.

Т.
 Ой ти, рут- ко, рос- ти пруд- ко, най я ті зру- ба- ю.
 Рас- цвєтай ско- ре- е, ру- та, а- ла- я, гус- та- я.

Б.
 Ой ти, рут- ко,
 Ру- та, ру- та

mf

С. А. *mf*

А ти, хлоп_ че, рос_ ти скор_ ше, най_ ті не че_ ка_ ю.
 Ты рас_ ти ско_ ре_ е, па_ рень, что_ бы не жда_ ла_ я.

Т.

Б.

f

Гей! Гей!

Най_ ті не че_
 Что_ бы не жда_

А ти, хлоп_ че, рос_ ти хут_ ко, най_ ті не че_
 Ты рас_ ти ско_ ре_ е, па_ рень, что_ бы не жда_

f

Всі сміються,
Все смеються.

Дівчата вважають себе переможцями в цій «битві».
Девушки считают себя победительницами в этой «битве».

Moderato
МАРИНА

Ой дів-ча-та, вже стем-ні-ло, час він-ки пус-ка-ти.
Ой, дев-ча-та, як стем-не-ло, ви вен-ки пус-кай-те.

Poco più mosso

Allegretto

МАР.

А ну, хлоп-ці, всі за ді-ло: гіл-ля на-ла-ма-ти. От і дід-му-зи-ка,
А ну, пар-ни, все за де-ло: ве-ток на-ло-май-те. Вот и Ан-дро-на-ти,

Meno mosso

MAP

ста-рий Ан-дро-на-ті бу-де нам на скрипці ти-хе-сень-ко гра-ти.
скри-пач наш бро-дя-чий, час-то э-та скрипка сме-ет-ся и пла-чет.

Виходять разом з Андронати Дончуки — Грицеві батьки, а за ними діди, молодіці. Вони сідають осторонь, щоб не заважати молоді бавитись. Дівчата прикріплюють до вінків свічки. Хлопці запалюють їх (кожен своїй дівчині) і стають осторонь. Дівчата проходять із своїми засвіченими вінками серйозні, урочисті.

Виходять вместе с Андронати Дончуки — родители Грица, а за ними — старики, молодухи. Они садятся в стороне, чтобы не мешать молодым развлекаться. Девушки прикрепляют к венкам свечки. Парни зажигают их (каждый своей девушке) и становятся в стороне. Девушки проходят со своими венками серьезные, торжественные.

Allegretto

C.

A.

Гей, на І-
Гей, на И-

Allegretto

-ва - на, гей, на Ку - па - ла, крас - на дів - чи - на до - лі шу -
 -ва - на, гей, на Ку - па - ла де - вуш - ка сча - стье, до - лю ис -

С.
 А. -ка - ла,
 -ка - ла.

Т. *mf*
 кві - ти зби - ра - ла, ві - но - чок ви - ла, до - лі во -
 Пыш - ный ве - но - чек с яр - кой све - чо - ю с гор - ки пус -

Б. *mf*

А. *mf*

Поп- лив ві- но- чок по блис-ку- чій
 Пыш- ный ве- но- чек реч- ка у- но-

Т. -до- ю йо- го пус- ти- ла. Поп- лив ві- но- чок по
 -ти- ла плыть за вол- но- ю. Пыш- ный ве- но- чек к ха-

Б. по.
 к ха-

mf

С. А. *mf*

хви- лі, поп- лив під ха- ту, де жи- ве ми- лий.
 -си- ла к ха- те, где ждал он, су- же- ний ми- лий.

Т. хви- лі, хви- лі, поп- лив під ха- ту, де ми- лий.
 -те, где ждал он, к ха- те, где ждал он, ми- лий.

Б. блис- ку- чій
 -те, где

mf

С. *f* *u* Поп_ лив ві_ но_ чок до_ лі во_ до_ ю, сер_ це дів_ Плыл он с вол_ но_ ю, плыл с го_ лу_ бо_ ю, серд_ це див_

А. Поп_ лив ві_ но_ чок до_ лі во_ до_ ю, сер_ це дів_ Плыл он с вол_ но_ ю, плыл с го_ лу_ бо_ ю, серд_ це див_

Т. Поп_ лив до_ лі во_ до_ ю, сер_ це дів_ Плыл он с го_ лу_ бо_ ю, серд_ це див_

Б.

С. -чи_ ни заб_ рав з со_ бо_ ю. -чи_ ны взяв он с со_ бо_ ю.

А. -чи_ ни заб_ рав з со_ бо_ ю, з со_ бо_ ю. -чи_ ны взяв он с со_ бо_ ю, с со_ бо_ ю.

Т. -чи_ ни заб_ рав з со_ бо_ ю, з со_ бо_ ю. -чи_ ны взяв он с со_ бо_ ю, с со_ бо_ ю.

Б.

Piano introduction featuring triplet figures in the left hand and arpeggiated chords in the right hand.

rit. *mf* *a tempo*

Гей, на І- ва- на, гей, на Ку- па- ла крас- на дів- чи- на
Гей, на И- ва- на, гей, на Ку- па- ла де- вуш- ка сча- стье.

rit. *mf* *a tempo*

rit. *mf* *a tempo*

rit. *mf* *a tempo*

rit. *mf* *a tempo*

до- лі шу- ка- ла!
до- лю ис- ка- ла!

mp Кві- ти зби- ра- ла, ві- но- чок вн- ла,
mp Пыш- ный ве- но- чек с яр- ко- ю свеч- кой

mp Кві- ти зби- ра- ла, ві- но- чок вн- ла, до- лі
mp Пыш- ный ве- но- чек с яр- ко- ю свеч- кой с гор- ки

mp

до — лі во — до — ю йо — го пус — ти — ла.
с гор — ки пус — ти — ла о — на по реч — ке.

во — до — ю йо — го пус — ти — ла, йо — го пус —
пус — ти — ла о — на по реч — ке, по быст — рой

The first system of the musical score consists of six measures. It features a vocal line with two staves and a piano accompaniment with two staves. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 4/4. The lyrics are in Ukrainian. The piano part includes arpeggiated chords and sustained notes.

Мм...

ти — ла.
реч — ке.

The second system of the musical score consists of five measures. It continues the vocal and piano parts from the first system. The vocal line includes a melisma "Мм..." in the first measure. The piano accompaniment features arpeggiated figures and sustained chords. The system concludes with a double bar line and a key signature change to one sharp (F#).

Дівчата, а за ними і літні люди ідуть до річки. Гриць, коли проходить Настка повз нього, міцно бере її за руку. Хоровод іде до річки без Настки.

Девушки, а за ними и пожилые люди идут к реке. Гриц, когда Настка проходит мимо него, крепко берет ее за руку. Хоровод идет к реке без Настки.

Andantino
НАСТКА

ГРИЦЬ
ГРИЦЬ

mf

На_ що ме_ не спи_ нив?
За_ чем ос_ та_ но_ вил?

mf

Не_ Не_

Andantino

p

Бо за то_ бо_ ю ску_ чив.
Я без те_ бя ску_ ча_ ю.

rubato

a tempo

Н. -прав_ да. Як_ би ску_ чав, давно прийшов би... А то у_ се у го_ рах. Чи
-прав_ да. Ведь е_ сли б так, давно пришел бы... А то все_ да: в го_ рах ты. Быть

colla parte

p

Н. мо_ же ти ко_ ха_ еш ін_ шу? При_ знай_ ся!
мо_ жет, любишь ты дру_ гу_ ю? При_ знай_ ся!

ГРИЦЬ
ГРИЦЬ

p

rit.

a tempo

При_ зна_ юсь: по_ лю_ бив...
При_ зна_ юсь: по_ лю_ бил...

rit.

a tempo

mf

Andantino mosso

Н. *p* Полюбив? Ко-го? Тур-ки-
Полюбил? Ко-го? Тур-чан-

Г. Тур-ки-ню.
Тур-чан-ку.

Andantino mosso

Н. *mf* -ню? О-ту, що зо-ло-тим пів-мі-ся-цем се-реж-ки? Те-
-ку? Я зна-ю, у не-е ту-реж-ки-е се-реж-ки? О-

Г.

Н. *mf* *rit.* *f* -бе прича-ру-ва-ла, Гри-цю? А ти?
-на приво-ро-жи-ла, Гри-ца? А ты?

Г. *mf* *rit.* *mf* На смерть по-лю-би-ла. О-
На смерть по-лю-би-ла. О-

Пiano accompaniment

Музыкальный фрагмент из нотного произведения. Включает вокальную партию с русскими текстами и фортепианный аккомпанемент. Текст песни: «...ту се, Нас ту се, о бох я ко ха ю. - верь мне, по верь мне, о бе их люб лю я.»

НАСТКА

Чи дві ду_ші ти ма_еш, що нас дво_х ко_ж
 Ду_ша тво_я двой_на_я, дво_их ты же

Poco meno mosso

1. *ha - esh? O - box ti nas lyu - biш, o - box ti чas ду - риш?*
la - esh, o - be - их нас лю - бишь, o - be - их за - гу - бишь.

Н. Гриць Гриць

Чи дві ду-ші ти ма-єш, що
 Ду-ша тво-я двой-на дво-

Я не ду-рив ні-ко-го. О-
 Те-бе ска-зав я прав-ду. Люб-

p *cresc.* *mf*

Н.
нас дво- ко- ха- еш? О- бох ти нас лю- биш, о- бох ти нас
их ты же- ла- ешь, о- бе- их нас лю- бишь, о- бе- их нас за-

Г.
-бох люблю вас ши- ро. О- бох, о- бох люблю вас
-лю о- бе- их пыл- ко, люб- лю, люб- лю о- бе- их

Н.
ду- риш? Як-що ми од-
-гу- бишь. А ес-ли по-

Г.
ши- ро, вас ши- ро, бо ви так од- на- кі...
пыл- ко, так пыл- ко, вы о- чень по- хо- жи...

Н.
-на кі, то ви- би-рай ме- не! Ме- ні ти пер- шій
-хо- жи, так вы- би-рай ме- ня! Ведь ты мне пер- вой

Г.
То- бі я пер.шій
Те- бе я пер.вой

Н. сло_ во дав, з бать_ ка_ ми сам ти роз_ мов_ ляв, з бать_ сло_ во дал и все ро_ ди_ те_ лям ска_ зал, и

Г. сло_ во дав, з бать_ ка_ ми сам я роз_ мов_ ляв, з бать_ сло_ во дал, я все ро_ ди_ те_ лям ска_ зал, я

mf

Н. _ка_ ми сам ти роз_ мов_ ляв, мо_ ї й тво_ ї у_ же по _все ро_ ди_ те_ лям ска_ зал. Мо_ и дав_ но со_ гласье

Г. _ка_ ми сам я роз_ мов_ ляв, мо_ ї й тво_ ї у_ же по _все ро_ ди_ те_ лям ска_ зал, тво_ и дав_ но со_ гласье

p

Н. зго_ ді. зго_ ді. А Тур_ ки_ ня, да_ ли. А Тур_ чан_ ка,

Г. зго_ ді. зго_ ді. А Тур_ ки_ ня, да_ ли. А Тур_ чан_ ка,

f *mf*

Г. Наст - ко? Во - на ж як і ти - по правді ши - ро по - лю -
 Наст - ка? О - на слов - но ты - о - на так вер - но по - лю -

НАСТКА

А ме не
 А ме ня

- би - ла.
 - би - ла.

Як жаль мені Тур - ки - ні...
 Как жаль, как жаль Турчан - ку...

не жаль?
 не жаль?

Жаль мо - ю ле - бід - ку, жаль, мій світ вес - ня - ний.
 Жаль мо - ю го - луб - ку, жаль, мой цвет ве - сен - ний.

ritard. a tempo

ritard. a tempo

ritard. a tempo

Г.

Не ро_ ни ти сльо_ зи, не сму_ ти ме_ не... Твій ві_ но_ чок
 О_ су_ ши ты сле_ зы, не пе_ чаль ме_ ня... Твій ве_ но_ чок

НАСТКА

Н.

Геть до дід_ ка кві_ ти,
 Все цве_ ты я бро_ шу,

Г.

в'я_ не, свіч_ ка до_ го_ ря_ є.
 бя_ нет, свеч_ ка до_ го_ ра_ єт.

Кидає вінок.
 Бросает веночек.

Н.

ко_ ли Гриць зі мно_ ю! Руш_ ни_ ки лад_ на_ ю! Гриць ме_ не ко_
 лю_ би_ мий вер_ нул_ ся! Руш_ ни_ ки го_ то_ вы, Гриць со мно_ ю

Н. *mf* Не... ю не жу-ри-ся!
Гриць сно-ва! Ты о ней не ду-май!

mp А як же Турки-ня?
А как же Турчанка?

Біжить до гурту дівчат, а звідти підходить до Андронати, шепоче йому щось на вухо. По річці плывуть вінки з свічками. Бежит к групі дівчушек, а оттуда идет к Андронати, шепчет что-то ему на ухо. Они уходят со сцены. По речке-плывут

Tempo rubato

p

Місяць зайшов за хмару, а зірки впали на воду і плывуть течією ріки. То дівочі вінки творять казку... Вінки пішли венки со свечками. Месяц зашел за тучу, а звезды упали на воду и плывут по течению реки. То девичьи венки создают

legato *mp* *cresc. precipitando poco a poco*

далеко за водою. За ними пішли і дівчата. Визирнув із-за хмари місяць. сказку... Венки поплыли далеко по воде. За ними пошли и девушки. Выглянул из-за тучи месяц.

sf *p*

Animato

8

rit.

pp

8

Andantino

sempre p

На сцену виходять Настка та Андронаті.
На сцену виходят Настка и Андронати.

АНДРОНАТИ
АНДРОНАТИ

p

mf

3

Доб_ре, дівчино. Я по_сто_ю за ва_ше щастя.
Лад_но, мила_я, я по_сто_ю за ва_ше счастье.

Низько кланяється йому.
Низко кланяється ему.

НАСТКА

Allegretto

Спа_ си_бі вам, ді_ лу_ню, до_ро_ гий!
Спа_ си_бо вам, вы дед наш до_ро_ гий!

Ти сум_ні_ву не май.
Сом_ не_ня поза_будь.

Allegretto

Дівчата виносять Марену — гілку, убрану намистом, стрічками, хлопці — Купало — солом'яну ляльку, убрану по-діво́чому, і ставлять по боках сцени. Посередині розводять вогонь.

Девушки выносят Марену — ветку, убранную бусами, лентами, парни — Купало — соломенную куклу, одетую по-деви́чьему, и ставят по сторонам сцены. Посередине разводят огонь.

Люб_ лю ме_ до_ чок, бо со_ ло_ день_ кий. Люб_ лю я
Люб_ лю ме_ до_ чек, мед а_ ро_ мат_ ний, люб_ лю я

Люб_ лю я
Люб_ лю я

С. А.

Гри-ця, бо він мо-ло-день-кий. В ньо-го но-со-чок,
Гри-ца-мій Гриц о-чень-стат-ний. Глаз-ки у-Гри-ця,

Гри-ця, він мо-ло-день-кий. В ньо-го на-со-чок,
Гри-ца-он о-чень-стат-ний. Глаз-ки у-Гри-ця,

Б.

як о-гі-ро-чок, в ньо-го брі-вонь-ки, так як шну-
слов-но цве-точ-ки, тон-ки-е-бров-ки, слов-но шну-

як о-гі-ро-чок, в ньо-го брі-вонь-ки, так як шну-
слов-но цве-точ-ки, тон-ки-е-бров-ки, слов-но шну-

-ро- чок! Гей, гей, так як шну-
 -роч- ки! Гей, слов но шну-

The piano accompaniment consists of a right-hand melody with eighth and sixteenth notes, and a left-hand bass line with chords and triplets.

Вогнище розгорілося. Першими стрибають через вогонь Гриць і Настка — їх руки не розійшлися. Весело навколо. Сміх, танці.
 Костёр разгорелся. Первыми прыгают через огонь Гриц и Настка — их руки не разошлись. Весело вокруг. Смех, танцы.

-ро- чок! чок!
 -роч- ки! ки!

The piano accompaniment continues with a dense texture of chords and triplets. The right-hand part features a series of triplets and a final melodic phrase. The left-hand part provides a steady bass accompaniment with triplets and sustained notes. Dynamics include *ff* (fortissimo) and *rit.* (ritardando).

Allegro

The musical score is written for piano in 2/4 time, key of D major. It consists of five systems of music. The first system is marked 'Allegro' and 'f'. The second system has dynamics 'mf' and 'ff'. The third system has a repeat sign. The fourth system has a repeat sign. The fifth system has a first ending bracket and a second ending bracket, with a final 'f' dynamic.



8

f

mf

Fine



Dal segno al Fine



ДІЯ ЧЕТВЕРТА
ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЕРТОЕ



КАРТИНА СЬОМА

Вдалині млин і хата Іванихи Дубихи. На стежці,
що веде в гори, Тетяна і Дубиха.

КАРТИНА СЕДЬМАЯ

Вдали мельница и хата Иванихи Дубихи. На тро-
пинке, которая ведет в горы, Татьяна и Дубиха.

Moderato tranquillo

p

mf

p

Завіса
Занавес

Moderato semplice

ДУБИХА

Ну, да-лі, до-неч-ко,
Ну, даль-ше, до-чень-ка,

і-ди са-ма.
и-ди од-на.

Не год-на я до Мав-ри під-ні-
Нет сил се-год-ня к Мав-ре под-ни-

ДУБ.

—ма— тиць...
—мать— ся...

Пе-ре-дай гос-ти-нець і спи-тай,
Пе-ре-дай гос-ти-нець и спро-си,

чо-му так дов-го не бу-ла?
что так дав-но не хо-дит к нам?

Дубиха, поцілувавши Тетяну, іде в долину.
Дубиха, поцеловав Тетяну, идет в долину.

ТЕТЯНА
ТАТЬЯНА

Доб-ре, ма-ту-сю!
Все пе-ре-дам я.

АРИЯ ТЕТЯНИ

АРИЯ ТАТЬЯНЫ

Andantino con tenerezza

Як хо-ро-ше нав-Прек-рас-но как вок-

-круг...
-руг... Ві-ри не мов пос-ну-ли, о-сін-ній сон-ця
И вет-ры все ус-ну-ли, и туч-ки к солн-цу

Un poco più mosso

пруг вдруг хмар-ка-ми об-гор-ну-ло... О
при-плы-ли и приль-ну-ли... О

гей! О-го-го-гей! Го-ри мо-ї, го-ри...
гей! О-го-го-гей! Го-ри, не-бо, го-ри...

mf О гей! О гей! Ми-Пус-
гей! гей! О гей! гей!

rit.

a tempo
на-є лі-то крас-не, о-сін-ні дні і-дуть, лю-бов мо-я не
кай за ле-том крас-ным дни о-се-ни при-дуть, лю-бовь мо-я не

a tempo

rit.
гас-не, і ма-ки все цві-туть, і ма-ки все цві-туть.
гас-нет, и ма-ки все цве-тут, и ма-ки все цве-тут.

rit.

Andantino

T. *mf*

За-ки сніг у-па-де, бу-ду в ха-ті тво-їй! Шас-ли-ва гос-по-
Снег е-ще не па-дет, бу-ду в до-ме тво-єм! Хо-зай-кой мо-ло-

T.

-ди- ня, Гри-це-ва газ-ди-ня... Ми-на-є лі-то крас-не, о-
-до- ю, лю-бя-щей же-но-ю... Пус-кай за ле-том крас-ным дни

T.

-сін- ні дні і-дуть. Лю-бов мо-я не гас-не, і
о-се-ни при-дуть, лю-бовь мо-я не гас-нет, и

legato

T.

ма-ки все цві-туть, і ма-ки все цві-туть.
ма-ки все цве-тут, и ма-ки все цве-тут.

mf

T. 

Гриць ме_не зуст_рі_ не там на стеж_ці, в га_ю,
Зна_ю, спо_за_ран_ ку, лиш_ь за_пе_ли_пти_ці,

T. 

він сво_ю Тур_ки_ню із_ран_ня че_ка_є, із_
он к сво_ей Тур_чан_ке, тос_ку_я, стре_мит_ся, тос_

molto rit. **Più mosso** 

_ран_ня че_ка_є. О гей! О го-го-
_ку_я, стре_мит_ся. О гей! О го-го-

molto rit.

T. 

гей! Го_ри мо_ї, го_ри...
гей! Го_ри, не_бо, го_ри...

cresc.

Meno mosso Allegretto

T. *mf* O реї! O реї! O го-ри, о реї! O го-ры, о реї!

sf *mf*

cresc. Прислухается. Прислушивается. Con moto

T. *cresc.* *f*

Кро-ки не-квап-ли-ві... За-раз він пок-
Слы-шу чью-то по-ступь... Э-то мой же-

mf *dim.* *p*

Т. -ли-че, а я о-зо-ву-ся. Клич ме-не, ко-за-че, а я
-лан-ный и-дет в ро-щу на-шу. Для те-бя, лю-би-мый, я ко-

mf

Маками, що тримала в руці, завітчує волосся. З глибини лісу висувається білоголова постать Андронаті. Заквітчана Тетяна швидко обертається на кроки і жахається. Вона ніколи не бачила сього старця. Деякий час дивляться одне на одного. Маками, которые были у нее в руках, украшает волосы. Из глубины леса появляется седовласый Андронати. Убранная цветами Татьяна быстро оборачивается на звук шагов и пугается. Она никогда не видела этого старика. Некоторое время смотрят друг на друга.

Т. при-бе-ру-ся...
-сы ук-ра-шу...

cresc.

sf

Energico

Meno mosso

sf *mf*

АНДРОНАТИ
АНДРОНАТИ

p

Не ля-кай-ся, донь-цю, ста-ро-го ді-да, я ні-ко-му крив-ди
Не пу-гай-ся, доч-ка, ста-рик я бед-ний, лю-дям зла не де-лал

p

Тетяна спішно відбирає дещо з вузлика і передає Андронаті.
Татьяна поспешно достает что-то из узелка и подает Андронати.

А. не ро-бив.
ни-ког-да.

p

ТЕТЯНА
ТАТЬЯНА

mf Прийміть, добрий тат_ку, за ду_ші по_мер_лих... Пря_и_
О_тець, вот возьми_те за ду_ші у_мер_ших...

Спа_си_бі, до_неч_ко.
Спа_си_бо, до_чень_ка.

mf

Т. _му_ є_те да_ле_ко?
_де_те да_ле_ко вы?

mf Да_ле_ко... аж ту_ди, де
Буть мо_жет... я и_ду ту_

mf *f dim.*

Т. Зна_ю, ді_ду, зна_ю.
Зна_ю счас_ть, зна_ю.

А. жи_є счас_тя. Не зна_єш, де во_но живе?
_да, где счас_ть. Не зна_єш, где о_но живе?

f *mf*

Moderato con moto

T. Тут во-но у лі-сі.
В э-той ти-хой ро-ще.

T. Щас-ли-ва, ді-ду...
Да, о-чень, о-чень...

АНДРОНАТІ
АНДРОНАТІ

Щас-ли-ва ти?
Ты счаст-ли-ва?

(вклонившись їй)
(поклонившись ей)

Хай бог то-бі да-
Пусть бог те-бе да-

A. -е і да-лі так, бо доб-ра ти і крас-на, як ца-рів-на!..
-ет и даль-ше так, ведь ты добра, прек-рас-на, как ца-рев-на!..

ТЕТЯНА
ТАТЬЯНА

Andante mosso

Спа-си- бі, ді-ду!
Спа-си- бо, дед, вам!

Ска- жи-но, дів-чи-но, чи
Ска- жи мне, де-вуш-ка, ты

Andante mosso

зна-еш ти Ду-би-ху І-ва-ни-ху, що ма-є на всю ха-ту
зна-єшь ли Ду-би-ху І-ва-ни-ху, и есть у той вдо-ви-цы

од-ні-сін-ку доч-ку, пиш-ну, на все се-ло най-кращу?
є-динствен-на-я дочь- кра-ше во всем се-ле не сыщешь?

од-ні-сін-ку доч-ку, пиш-ну, на все се-ло най-кращу?
є-динствен-на-я дочь- кра-ше во всем се-ле не сыщешь?

A. *b.*

Ді_ ло_ є до_ то_ ї_ ча_ рів_ ни_ ці, що хлоп_ ців_ зво_ дить
 На_ до_ мене у_ ви_ деть ча_ ров_ ни_ цу, що всіх ли_ ша_ ет

mf

A. *3*

з ро_ зу_ му... Відь_ му_ є, ка_ жуть, чер_ во_ ним цві_ том ма_ нить...
 ра_ зу_ ма... Кол_ ду_ ет буд_ то и а_ лым цве_ том ма_ нить...

sf

ТЕТЯНА
ТАТЬЯНА

Тур_ ки_ не_ ю... Я_ ке_ вам,
 Тур_ чан_ ко_ ю... Що_ на_ до

A. *3*

Тур_ ки_ не_ ю_ ї_ ї_ зо_ вуть.
 Тур_ чан_ ко_ ю_ є_ є_ зо_ вуть.

p

Андронаті мовчить.
Андронати молчит.

T. *p*

тат_ ку, ді_ ло_ до Тур_ ки_ ні? Ка_ жіть_ бо...
 вам, скз_ жи_ те, от Тур_ чан_ ки? Ска_ жи_ те...

Т. Я йду до бід-но-ї у го-ри, во-на ме-не че-ка-є...
И-ду я к ста-рой ня-не в го-ры, там быть давно по-ра мне...

АНДРОНАТІ
АНДРОНАТІ

Не-
Пусть

mf

А. -хай те-бе благос-ло-вить пре-чис-та-я за доб-ре сер-це. Тяж-ко, до-ню,
бог те-бя благос-ло-вит за доб-ро-е, свя-то-е де-ло. Тяж-ко, доч-ка,

p

А. сер-це ра-ни-ти дру-го-му. Та вже як про-си-ли, ко-
ра-нить сердце че-ло-ве-ка. Но ес-ли про-си-ли, но

3

ТЕТЯНА
ТАТЬЯНА

Хто просив вас, діду?
Чья же є то просьба?

А. ли вже так треба,
если так нужно,
їй ты пе-ре-ка-жи...
ей пе-ре-дай.

6

Т. Наст-ка си-ньо-о-ка?.. Не зна-ю ї-ї...
Наст-ки си-не-о-кой? Не зна-ю е-е.

А. Си-ньо-о-ка Наст-ка...
Си-не-о-кой Наст-ки...

р

sf

Т. Що ж тій Наст-ці треба від Тур-ки-ні, діду?
Что же є той Наст-ке нужно от Тур-чан-ки?

6

Poco allegretto

АНДРОНАТИ
АНДРОНАТИ

Во_ на так про_си_ ла:
О_ на по_про_си_ ла: —

Moderato comodo

А. Стань_ те, ді_ ду ми_ лий, ви про_ти Тур_ ки_ ні і ска_жіть:
Ми_ лий дед, пой_ ди_ те, ска_жи_те Тур_ чан_ ке вы так:

Andantino

А. «Я за_ чув, Тур_ ки_ не, що ти лю_ биш Грй_ ця, най_кра_ що_ го хлоп_ ця
«Я слы_ шал, Тур_ чан_ ка, что ты лю_ бишь Грн_ ца, а нет пар_ ня луч_ ше

А. в у_ сій сто_ро_ ні. Що ти по_ чи_ ня_ еш цві_ том і сло_ ва_ ми, що ти тво_риш ли_ хо,
в на_ шей сто_ро_ не. Что ты все кол_ ду_ ешь сло_ вом и цве_ та_ ми, что го_ ре при_ но_ сишь,

A. *шас_ тя від_ би_ ра_ еш...*
сча_ стье от_ ни_ ма_ ешь...

I чув_ я, Тур_ ки_ не,
Я слы_ шал, Тур_ чан_ ка,

p *f* *mf*

A. *Гриць те_ бе не лю_ бить, Наст_ ку си_ ньо_ о_ ку він здав_ на го_ лу_ бить*
Гриц те_ бя не лю_ бит, Наст_ ку- си_ не_ глаз_ ку он дав_ но го_ лу_ бит

A. *і вже не_ за_ ба_ ром з не_ ю шлюб бе_ ре.*
и венчать_ ся с не_ ю ско_ ро бу_ дет он.

p *mf* *f*

Più animato

A. *Гриць о_ па_ м'я_ тав_ ся,*
До Тур_ чан_ ки де_ ла

те_ бе від_ цу_ рав_ ся,
не_ ту боль_ ше Гри_ цу,

mf

3 3 3 3 3

3

A. *rit.*

те-бе він бо-їть-ся, в Наст-ку за- ко-хав-ся, в Наст-ку за-ко-хав-ся.
он те-бя бо-ит-ся и ко-д-ной лишь Настке всей ду-шой стре-мит-ся.

Andantino *mf*

Не вий- де до те-бе біль-ше Гриць у го-ри,
К те-бе, не ра-зум-ной, не при-де-т он в го-ри,

A.

ти йо-го не-щас-тя, для у-сіх ти го-ре. А як не по-ки-неш,
ти е-го не-сча-стье и для всех ты го-ре. Ес-ли чар не бро-сишь,

A.

йо-му по-чи-ня-ти, знай же, що і лю-ди не бу-дуть мов-ча-ти.
знай, Турчан-ка, лю-ди все о том уз-на-ют, все те-бя о-су-дят.

Più animato

A. *mf* По- зій- деть- ся сла- ва
И по- й- дет по се- чам

f *sf* *mf*

A. *f* *ritard.*
про ту чор- но- бро- ву, що нас- ту- сю й Гриця на все по- риз- ни- ла,
сла- ва о кол- ду- нье, що с не- вес- той 'Гриця, зла- я, раз- лу- чи- ла,

f *ritard.*

Lento, con passione

A. *mf* *3* *3* *3*
сер- це ві- діб- ра- ла, ду- шу роз- дво- ї- ла, в го- рі у- то- пи- ла.
и, от- няв- ши серд- це, ду- шу раз- дво- и- ла, в го- ре у- то- пи- ла.

mf

Andantino

A. *mf* *3* *p*
О- так про- си- ла, до- ню, пе- ре- дать... Я сві- док всьо- му...
Вот так о- на про- си- ла, пе- ре- дать... Так мне ска- за- ла...

mf

Moderato semplice

A.

На ве_ сіл_ ля Гриць і Наст_ ка за_ про_ си_ ли на скрип_ ці їм по_ грать...
И на свадьбу Гриц и Наст_ ка при_ гла_ си_ ли на скрип_ ке им иг_ рать.

Allegro giusto

ТЕТЯНА
ТАТЬЯНА

mf Я... ді_ лу... Тур_ ки_ ня...
Я... э_ та... Тур_ чан_ ка...

ritard.

f

ritard.

3

Зойкнула і підкошеною травинкою упала до ніг Андронаті.

Вскрикнула и подкошенной травинкой упала к ногам Андронати.

АНДРОНАТИ
АНДРОНАТИ

Moderato

A.

Та_ ки справді ти?
Скажи, вправду ты?

mf tempo cresc.

sf

p

О бо_ же! Чо_ му ж ти від_ ра_ зу цьо_ го не ска_ за_ ла, ди_ ти_ но мо_
О бо_ же! За_ чем ты мне сра_ зу о том не ска_ за_ ла, бед_ няжка мо_

3

3

3

A. *я? О бох він вас лю-бить, од- ну він бе-ре.*
я? О бе- их вас лю-бит, од- ну из-бе-рет.

L'istesso tempo, con dolore

ТЕТЯНА
ТАТЬЯНА

Тат- ку, ми- лий тат- ку, я не по- чи- ня- ла,
 Доб- рый дед, хо- ро- ший, я не кол- до- ва- ла,

Т. зло- го не ро- би- ла... тіль- ки вір- но й ши- ро
 зла не при- чи- ни- ла... толь- ко вер- но, вер- но

Т. (плаче)
(плачет)
Гри- ця по- лю- би- ла...
 Гри- ца по- лю- би- ла...

АНДРОНАТІ
АНДРОНАТІ

mf

Забудь йо_го, дон_цю, бо він лю_бить дру_гу, він ї_ї бе_ре.
Забудь Гри_ца, доч_ка, он дру_гу_ю лю_бит, с не_ю бу_дет он.

p

(рвучко випростовуючись)
(порывисто выпрямляясь)

ТЕТЯНА
ТАТЬЯНА

mf

Тат_ку, ми_лий тат_ку, се не мо_же бу_ти, се не мо_же бу_ти!
Доб_рий дед, хо_ро_ший, я не ве_рю в а_то, я не ве_рю в а_то!

f

allargando

mf

f

allargando

3

Ме_не він ко_ха_є! Ко_ха_є!
Тур_чан_ку он лю_бит! Он лю_бит!

Знову, ридуючи, падає до ніг Андронаті. Старий виймає скрипку і, похитуючи головою, починає тихенько грати дойну, яку колись грав у день народження Гриця.

Снова, рыдая, падает к ногам Андронати. Старик достает скрипку и, покачивая головой, начинает тихо играть дойну, которую когда-то играл в день рождения Грица.

Poco allegretto

f

ff sfz mf p f

8- V-no ad lib.

Тетяна лежить, мов нежива, та раптом схопилася.
Татьяна лежить, как неживая, но вдруг вскочила.

string. mf f ritard.

Moderato non troppo

ТЕТЯНА ТАТЬЯНА mf sf mf

За_ки сніг у_па_де, бу_деш в ха_ті мо_їй,
Снег е_ще не па_дет, бу_деш в до_ме мо_єм,

Т. p mf sf

за_ки сніг у_па_де... Лю_бий! Я
снег е_ще не па_дет... Ми_лий! Я

Біжить до лісу. Андронаті продовжує грати. Розсуваються куші, на горі з'являється Мавра. Слухає скрипку.
Бежит в лес. Андронати продолжает играть. Раздвигаются кусты, на горе появляется Мавра. Слушает скрипку.

Т.

тут, я прий-шла...
здесь, я при-шла...

V-по

МАВРА

Я- ка зна-йо-ма і солод- ка му- ка... Ту
О сколь-ко му-ки, сколь-ко слад- кой му- ки... Ту

Андронаті, граючи, поволі повертається до Маври лицем.
Андронати, играя, медленно поворачивается к Мавре лицом.

М.

дой- ну бать- ко грав ко-лись...
дой- ну мне о- тец иг-рал...

ad lib.

mf

MAВРА *f*

Бать - ко! Ні, то, пев - но, при - вид, при - вид...
 Бо - же! Он, о - тець мой, снит - ся... снит - ся...

Андронати урвав дойну. Потім зачудований дивиться на Мавру.
 Немов заворожені, ідуть одне до одного.
 Андронати прервал дойну. Потом изумленно смотрит на Мавру.
 Как завороженные, идут друг к другу.

Allegretto

М. *f*

Та - ту! Ба - тюш - ка!

sf rit.

Meno mosso

АНДРОНАТИ
АНДРОНАТИ

Мав _ ро, ти? Доне ч _ ко, ти?
Мав _ ра, ты? Доче нь _ ка, ты?

parlando

3

p *mf*

3

Ридаючи, Мавра падає йому на груди.
Рыдая, Мавра падает к нему на грудь.

МАВРА *mf*

Я, та _ ту...
О, ра - дость...

p 3

Tromba *f*

3 rit. 3

Allegro impetuoso

f *rit.* *ff*

5 6 6

Завіса
Занавес

Sostenuto

tr

3 ritard. 3

КАРТИНА ВОСЬМА

Подвір'я Дончуків — Грицевих батьків. У двір вводять молодих — Гриця і Настку. Людей повно і на подвір'ї і на вулиці. Троїсті музики грають на чолі з Андронаті. Мавра стоїть віддалік і нишком витирає слези радості.

КАРТИНА ВОСЬМАЯ

Усадьба Дончуков — родителей Грица. Во двор вводят молодых — Грица и Настку. Людей полно и во дворе и на улице. Троисты музыки (скрипка, бубен и цимбалы) играют во главе с Андронаті. Мавра стоит вдалеке и украдкой вытирает слезы радости.

Allegro giocoso

Завіса
Занавес

Сла — ва! Сла — ва! Сла — ва
Сла — ва! Сла — ва! Сла — ва

мо - ло - дим!
мо - ло - дим!

Гри - це - ві, Нас - ту - сі - сла -
На - стень - ке и Гри - цу сла -

The first system of the musical score consists of three vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in G major and 4/4 time. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a harmonic line in the left hand. The lyrics are in Ukrainian and are written below the vocal staves.

- ва!
- ва!

mf Жи - віть дов - го
Жить вам дол - го

dim. *mf*

The second system of the musical score continues the vocal and piano parts. The vocal staves have lyrics in Ukrainian. The piano accompaniment includes dynamic markings: *mf* (mezzo-forte) and *dim.* (diminuendo). The piano part features a melodic line in the right hand and a harmonic line in the left hand.

та шас — ли — во, ве — се — лень — ко, не туж — ли — во, ве — се — лень — ко,
и счаст — ли — во и не знать вам дней тос — кли — ных, и не знать вам

ве — се — лень — ко, не туж —
и не знать вам! дней тоск —

не туж — ли — во, Ди — то — чок пло —
дней тоск — ли — вых, Де — то — чек рас —
діть,
тить,

— ли — во.
— ли — вых.

Ди — то — чок пло —
Де — то — чек рас —

Ди — то — чок пло — діть,
Де — то — чек рас — тить

234

мо - ло - дим! Гри - це - ві, Нас - ту - сі сла -
мо - ло - дим! На - стень - ке и Гри - цу сла -

- ва! Сла - ва! Сла - ва! Сла - ва!
- ва! Сла - ва! Сла - ва! Сла - ва!

Сла- ва! Сла- ва! Сла- ва! Сла- ва!

Сла- ва! Сла- ва! Сла- ва!

fp *cresc.* *sfz*

Allegretto

8- 3 3

ff

МАВРА

f

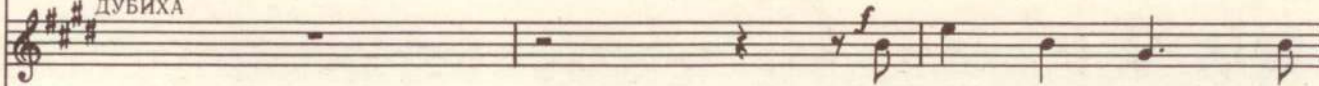
Діж- да- лась я шас- ли- во- ї го- ди- ни, знай-
При- шла по- ра, и счас- ли- ва я сно- ва, наш-

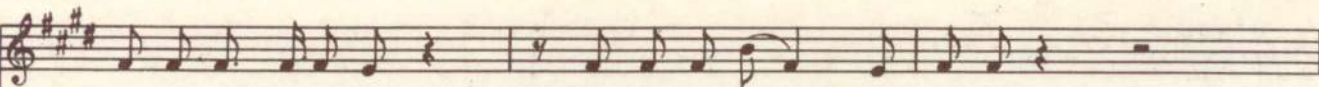
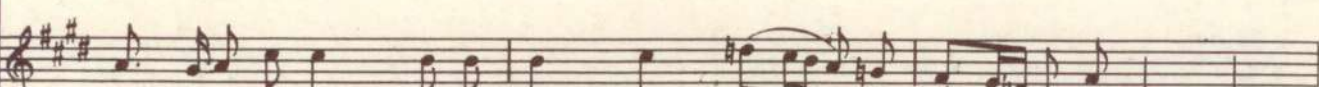
АНДРОНАТІ
АНДРОНАТІІ

f

Діж- дав- ся я шас- ли- во- ї го- ди- ни, знай-
Приш- ла по- ра, я счас- лив, я ли- ку- ю, на-

8- *f*

М. 
 _шла сво-ю є-ди-ну-ю ди-ти-ну, знайшла сво-ю є-
 _ла я сы-на ми-ло-го, род-но-го, нашла я сы-на
 ДУБИХА 
 Ра-ді-ють всі, шас-
 Как ра-ды все, им
 А. 
 _шов я до-неч-ку є-ди-ну, знайшов я до-неч-
 _шел я до-чень-ку род-ну-ю, на-шел я до-чень-


М. 
 _ди-ну-ю ди-ти-ну, є-ди-ну-ю ди-ти-ну.
 ми-ло-го, род-но-го, на-ла сын-ка род-но-го.
 ДУБ. 
 _ли-во їм жи-вет-ся, а сер-це пла-че, сер-це рвет-ся.
 счаст-ли-во жи-вет-ся, а серд-це пла-чет, серд-це рвет-ся.
 А. 
 _ку є-ди-ну, до-неч-ку є-ди-ну.
 _ку род-ну-ю, до-чень-ку род-ну-ю.


М. *mf* Та як при_зна_ ти_ ся,
Но как ска_жу е_ му:

ДУБ.

А.

М. *mf* що ма_ти я тво_я?
я мать, сы_нок, тво_я? Та чи по_тріб_на,
Да' и нуж_на ли,

ДУБ. *mf* Бе_зум_на_я, бе_зум_на_я, де_сь бі_га_є Те_тя_на, бе_
Бе_зум_на_я, не_счастна_я те_перь мо_я Та_тя_на, бе_

А. *mf* Та на ду_ші три_во_га і обман:
Но му_чит серд_це дав_ний мой обман:

М. та чи пот_ріб_ на си_ ну те_ пер я,
да_ и нуж_на ли си_ ну бу_ ду я,

ДУБ. _зум_ на_ я_ де_сь бі_ га_є Те_тя_ на, звів_ з ро_ зу_му і
зум на_ я, го_ ре мо_є Та_тя_ на, зав_ лек_ е_є и

А. за_ брав те_ бе з сі_ м'ї ци_ ган, з сі_
ли_ шил е_ є се_ мьи цы_ ган, се_

p *mf* *p poco a poco cresc.*

М. си_ ну те_ пер я? Діж_ да_ лась я ша_ сли_ во_ї го_ ди_ ни, знай_
сы_ ну бу_ ду я? При_ шла по_ ра, и счас_ ли_ ва я сно_ ва, наш_

ДУБ. ки_ нув о_ ка_ ян_ний. Ра_ ді_ ють всі, щас_ ли_ во_їм жи_вет_ ся,
бро_ сил о_ ка_ ян_ний. Как ра_ ды все, им счас_ ли_ во жи_вет_ ся,

А. _м'ї ци_ ган. Діж_ дав_ ся я шас_ ли_ во_ї го_ ди_ ни,
мьи цы ган. При_ шла по_ ра, я счас_ лив, я ли_ ку_ ю,

f

Sostenuto

М.

А.

Sostenuto

М.

А.

Темпо I

М.
ди ну_ю ди_ ти_ ну.
ми_ ло_го. род_ но_го. Діж_ да_ лась
При_ шла по_

ДУБ.
сер_ це рветься.
серд_ це рвет_ся. Ра_ ді_ ють
Как ра_ ды

А.
ку є ди_ ну.
ку род ну_ю. Діж_ дав_ ся
При_ шла по_

Темпо I

f

3

3

Sostenuto

М.
я. діж_да_лась я шас_ ли_ во_ ї го_ ди_ ни.
_ра. пришла по_ра, и счаст_ли_ ва я сно_ ва, діж_да_лась я шас_
пришла по_ра, и

ДУБ.
всі, ра_ ді_ ють всі, шас_ ли_ во_ їм жи_вет_ ся,
все, как ра_ ды все, им счаст_ли_ во жи_вет_ ся, ра_ ді_ ють всі, шас_
как ра_ ды все, им

А.
я, діж_дав_ся я шас_ ли_ во_ ї го_ ди_ ни.
_ра, пришла по_ра, я счаст_лив, я ли_ ку_ ю, діж_дав_ся я шас_
при_шла по_ра, я

Sostenuto

3

3

3

3

М.
 _ли_во_ї го_ди_ни, щас_ ли_во_ї го_ди_ни, знай_шла сво_ю є_
 счастли_ва я сно_ва, и счастли_ва я сно_ва. наш_ла я сы_на

ДУБ.
 _ли_во_їм живеть_ся, щас_ ли_во_їм жи_веть_ся, а сер_це пла_че,
 счастли_во жи_вет_ся, им счастли_во жи_вет_ся, а сер_це пла_чет,

А.
 _ли_во_ї го_ди_ни, щас_ ли_во_ї го_ди_ни, знай_шов я до_неч_
 счастли_в, я ли_ку_ю, я счастли_в, я ли_ку_ю, на_шел я до_чень_

Poco meno mosso

М.
 _ди_ну_ю ди_ти_ну. Знайшла сво_ю є_ди_ну_ю ди_ти_ну, знай_
 ми_ло_го, родно_го. Наш_ла я сы_на, наш_ла я сы_на, наш_

ДУБ.
 сер_це рвет_ся, а сер_це пла_че, а сер_це рвет_ся, а
 сер_це рвет_ся, а сер_це пла_чет, а сер_це рвет_ся, а

А.
 _ку є_ди_ну, знайшов я до_неч_ку є_ди_ну, знай_
 _ку родну_ю, на_шел я до_чень_ку рсдну_ю, на_

Poco meno mosso

М.
—шла сво-ю є-ди-ну-ю ди-ти-ну.
—ла сын-ка я ми-ло-го, род-но-го.

ДУБ
сер-це пла-че, сер-це рветь-ся.
серд-це пла-чет, серд-це рвет-ся.

А.
—шов я до-неч-ку є-ди-ну.
—шел я до-чень-ку род-ну-ю.

Allegro giocoso

МАТИ
МАТЬ

ДОНЧУКИ
БАТЬКО
ОТЕЦ

Про-си-мо гос-тей до
Про-сим всех гос-тей в свет

Allegro giocoso

ДОН.
ха-ти, час у-же за-стіл сі-ла-ти, час і чар-ці ша-ну да-ти.
—ли-цу, вре-мя нам за-стол са-дить-ся, вре-мя к чар-ке приложит-ся.

C.
A.

T.

B.

f

Час,
Эй,

час,
ско -

час!
рей!

До - гос - по - ди
Про - сят, про - сят

Про - сят, про - сят нас,
Про - сят про - сят нас,

до про -

гос - по - ди
сят в ха - ту

про - сять, нас. Гей, му -
всех, гос - тей. Гря - нет

mf

The first system of the musical score consists of three vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment is in treble and bass clef. The first vocal staff has lyrics: "про - сять, нас. Гей, му -", "всех, гос - тей. Гря -", and "нет". The second vocal staff has lyrics: "Гей, му -", "Гря -", and "нет". The piano accompaniment features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The first vocal staff has a long note with a slur over it, and the second vocal staff has a long note with a slur over it. The piano accompaniment has a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The first vocal staff has a long note with a slur over it, and the second vocal staff has a long note with a slur over it. The piano accompaniment has a melody in the right hand and a bass line in the left hand.

-зи - ки, нам ут - ніть, щоб на міс - ці не вси - діть!
му - зы - ка сей - час, что - бы все пус - ти - лись в пляс!

The second system of the musical score consists of three vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment is in treble and bass clef. The first vocal staff has lyrics: "-зи - ки, нам ут - ніть, щоб на міс - ці не вси - діть!", "му - зы - ка сей - час, что - бы все пус - ти - лись в пляс!". The second vocal staff has lyrics: "му - зы - ка сей - час, что - бы все пус - ти - лись в пляс!". The piano accompaniment features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The first vocal staff has a long note with a slur over it, and the second vocal staff has a long note with a slur over it. The piano accompaniment has a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The first vocal staff has a long note with a slur over it, and the second vocal staff has a long note with a slur over it. The piano accompaniment has a melody in the right hand and a bass line in the left hand.

Не
В ляс
вси —
пош —

Щоб на місці не вси діти! Щоб на місці не вси —
Что бы все пустились в пляс! Что бы все пустились

Одні ідуть до господи, інші розходяться. Тільки малеча прикипіла до вікон, і маячить самотня постать Дубихи.

Одни идут в дом, другие расходятся. Только дети прилипли к окнам, и одиноко стоит Дубиха.

— діти!
— діти!
в пляс!

mf *rall.*

ДУБИХА *mf* **Moderato**

Мій ма-ків цві-те, до-неч_ко є-ди-на! Роз-топ-та-
 Мой ма-ков цве-тик, до-чень_ка, бедняж_ка! Рас-топ-та-

Іде плачучи зі сцени. Із-за кушів калини виходить Тетяна,
 Уходить плача со сцени. Из-за куста калины выходит Татьяна,

ДУБ *f* *rit.* **Andante molto sostenuto**

-но лю-бов тво-ю.
 -на лю-бовь тво-я.

заквітчана маками.
 убранная маками.

ТЕТЯНА
ТАТЯНА

Я йду, ма-мо, йду...
Пойду, ма-ма, в лес...

ДУБИХА

mf piangendo

Ку-ди, дочечко? Ку-ди ідеш, рибчи-но?
Ку-да, доченька? Ку-да идеш, голуб-ка?

cresc.

f

p

Commodo

Цві-ту па-по-ро-ті шу-ка-ти...
Ну-жен па-по-ротник цве-ту-щий...

Гриць казав,
Гриц сказав,

все бу-ду зна-ти, ко-ли
все бу-ду знать я, ес-ли

цвіт о-той знай-ду... Я йду, ма-ту-сю, йду...
тот цвежок най-ду... И-ду я в лес, и-ду...

ДУБИХА

mf
Не йди,
Те-бя,

f

Д

до-ню, ніч на дво-рі, не ли-шай ма-ту-сю в го-рі.
доч-ка, об-вен-ча-ли с лю-тым го-рем и пе-ча-лю.

mf *sempre p*

Più mosso

ТЕТЯНА
ТАТЬЯНА

Зав-тра о-пів-но-чі-зав-тра не-ді-ля, а зіл-ля і
Ско-ро о-пом-нит-ся, вийде-т мой ми-лий, а зе-лье, а

p *sf* *p*

Andantino

Т.

до-сі я не зва-ри-ла. Мав-ра ка-за-ла: «В не-ді-лю
зе-лье я не сва-ри-ла. Мав-ра ска-за-ла: — Ра-нень-ко-

p

Т.

ра-но зва-риш тра-ви-цю, квіт-ко-Те-тя-но, квіт-ко-Те-
-ра-но ут-ром вос-крес-ним травку ты сва-ришь, цвeтик-Та-

p

ritard. *a tempo*

Т. *а-тя-а-тя-* но. Як зва-риш тра-ви-цю, по-лю-бишся Гри-цю, він до за-
на. Дай зе-ля на-пить-ся, по-лю-бишся Гри-у. Су-же-ним

ritard. *a tempo*

Т. *а-ги-ста-* ну те-бе не ки- не, те-бе не ки- не»,
нет вер-ным Та-тя- не, вер-ным Та-тя- не.

ДУБИХА *p*

Не-щас-на го-люб-ка!
Несчаст-на я доч-ка!

Притуляє пучок трави до чола.
Прижимає пучок трави ко лбу.

Т. *p* *Un poco più mosso*

Тра-ви-ця, шов-ко-ва тра-
Спрошу я у трав-ки шел-

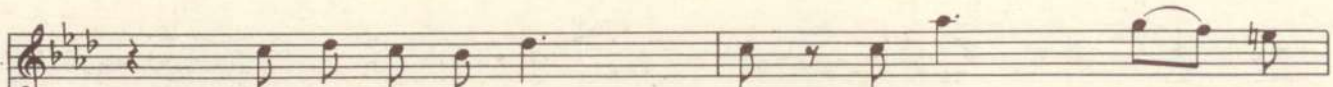
Д. Бе-зум-на ди-ти-на! О, го-ре! О, го-ре!
Бе-зум-на, бе-зум-на! О, го-ре! О, го-ре!

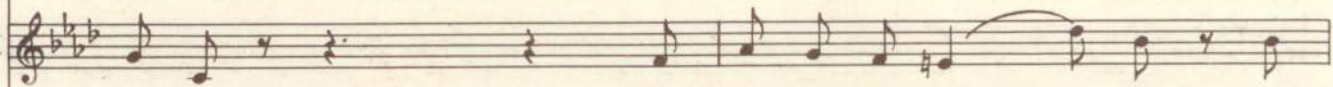
mf *legato* *Un poco più mosso*

Т.
 -ви -
 -ко -
 ця, по - вер - неш, по - вер - неш ти Гри - ця,
 вой: при - дет ли, при - дет ли он сно - ва,
 Д.
 Ой до - неч - ко мо -
 Ой, до - чень - ка мо -
 

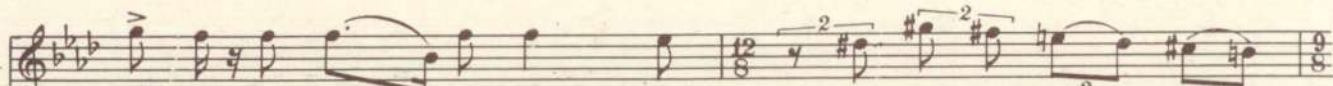
Т.
 по - вер - неш, по - вер - неш ти Гри - ця Те -
 при - дет ли, при - дет ли он сно - ва? Не -
 Д.
 -я є - ди - на, мо - я є - ди - на!
 -я род - на - я, мо - я род - на - я!
 

Т.
 -тя - ні - Тур - ки - ні, що в роз - па - чі ги - не,
 -вер - но - го Гри - ца вер - нешь ли Та - тья - не,
 Д.
 Не вер - не, не вер - не тра -
 На - прас - но ты в тра - вуш - ку
 

Т. 
 що в роз - па - чі ги - не, що в роз - па - чі
 что гиб - нет и вя - нет, что гиб - нет и

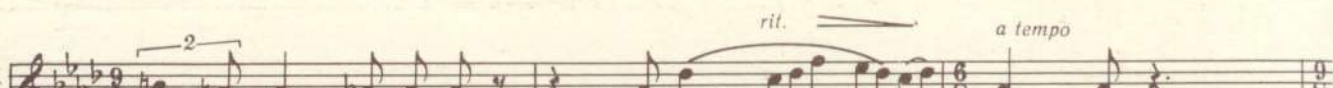
Д. 
 -ви ця. Не_ щас - на го - луб - ка, бе -
 ве - ришь... О, как я нес - част - на, бе -

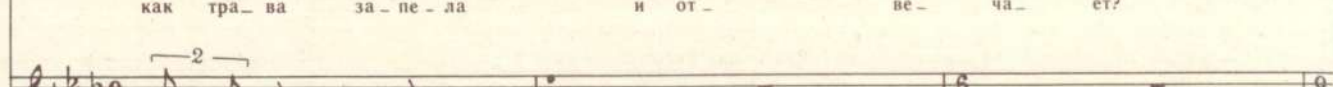


Т. 
 ги - не? Ти чу - еш, ма - мо, ти чу - еш, ма - мо,
 вя - нет? Ты слы - шишь, ма - ма, ты слы - шишь, ма - ма,

Д. 
 -зум на, бе - зум на ди - ти - на! Бе - зум на ди -
 -зум на, бе - зум на Та - тья - на! Бе - зум на Та -



Т. 
 як тра - ва спі - ва - є, тра - ва спі - ва - є?
 как тра - ва за - пе - ла и от - ве - ча - ет?

Д. 
 -ти - на! -ти - на!
 -тья - на! -тья - на!



rit. *a tempo*

rit. *p a tempo*

Т. *p*

Ти чу-еш, ма-мо, во-на о-бі-ця-є... Ма-мо, ти чу-єш го-лос тра-ви-
 Ты слышишь, ма-ма, о-на о-бе-ща-єт... Ма-ма, ты слы-шишь травуш-ки го-

Т. -ці? Ти чу-єш го-лос тра-ви-ці?
 -лос? Ты слы-шишь тра-вуш-ки го-лос?

3

p

Гриць (за сценою)
 Гриць *mf* (за сценою)

За-ки сніг у-па-де, бу-деш в ха-ті мо-їй...
 Снег е-ще не па-дет, бу-деш в до-ме мо-єм...

6 6

ТЕТЯНА *p*
 ТАТЬЯНА

Ляч-но, Гри-цю, дов-го жда-ти, бо су-
 Страш-но, Гриц мой, ждять мне сно-ва, о-чень

f *p* 3

Т. *vo - мать* *ра в ме - не ма - ти.* *Все пи -*
мо - я су - ро - ва. *Все твер -*

mf

Т. *-та - є: «Ку - ди хо - диш, чом лі - са - ми, до - ню, бро - диш?»*
-дит мне: «Где ты хо - дишь, что ле - са - ми, доч - ка, бро - дишь?»

ГРИЦЬ
ГРИЦЬ *mf*

Ти ма - ту - сі ска - жи: «Ди - ка па - по - роть там.
 Ты ска - жи ей, ска - жи: «Там вол - шеб - ный цве - ток.

Г. Цвіт ї - ї як знай - ду, до він - ця з ним пі - ду.
 Лишь цве - ток я най - ду, под ве - нец с ним пой - ду.

Andantino mosso

ТЕТЯНА
ТАТЬЯНА

Знову схопилась Тетяна.
Снова заволновалась Татьяна.

«До він_ ця з ним пі_»
«Под ве_ нец с ним пой.»

ff *dim.* *mf*

—ду». —ду».

Пів_ ніч, ма_ мо,
Пол_ ночь, ма_ ма,

пів_ ніч, ма_ мо. Я і_ ду! Пус_ ти мене!
пол_ ночь, ма_ ма. Я и_ ду! Пус_ ти меня,

p

Poco allegretto

Ти чу_ еш? Ти чу_ еш, кли_ че
ты слы_ шишь? ты слы_ шишь, он зо_

f *dim.*

Т. *він?*
вет! (заступаючи дорогу)
(заступая дорогу)

ДУБИХА *mf*

Зна- ю, до- неч- ко, зна- ю,
Зна- ю, до- чень- ка, зна- ю,

Т. *Бре- шеш, відь- мо!* Він
Лжеш ти, ведь- ма! Те-

Д. *він те- бе че- ка- є...*
он при-де, род- на- я...

sf

Т. *ін- шу ко- ха- є...* Він *ін- шу ко- ха- є,*
- перь с ним дру- га- я... На- ве- ки дру- га- я.

p *f*

З страшенною силою відштовхує
Со страшною силою отталкивает

Allegretto

Т. ко - ха - е, ко - ха - е!
дру - га - я, дру - га - я!

mf *rit.* *cresc.*

матір і вибігає.
мать и убегаёт.

f *ff*

ДУБИХА

Allegro moderato

До - До -

mf

Д. -неч- ко, до - ню, мо - є ти
-чень- ка, доч - ка, мо - є е ты

f

Вибігає.
Убегаєт.

Д.

го - го - ре... ре...

f *ff*

Входить знову Тетяна.
Входит снова Татьяна.

Allegro moderato

sf

ТЕТЯНА
ТАТЬЯНА

Не хай і де по да лі од Гри не во ї ха ти.
Пус кай уй дет по даль ше, пус кай уй дет от сю да.

sf

Moderato

risoluto

Т.

Во на йо го ні ко ли не лю би ла.
О на е го нисколько не лю би ла.

Та й з від ки їй про те є
Я жд ать е го ти хонько

mf *mp*

Т. зна- ти, що я вже зіл- ля на-ва-ри-ла?
бу- ду, наш-ла я зе- лье и свари-ла.

8-----, 8-----, 3

acceler.

Т. Ось ви- йде Гриць — і вже він мій, на-ві- ки мій ко-
Лиш вий-дет Гриц, и вот он мой, на-ве- ки мой лю-

rit.

rit.

3 3

Піу mosso molto rit. Poco allegretto

Т. -ха- ний! Ми- на- є лі- то крас- не, о-
-би- мый! Пус- кай за ле- том крас- ным дни

mf

ff

sempre p

Т. -сін- ні дні і- дуть, Лю- бов мо- я не гас- не, і ма- ки все цві-
о- се- ни при- дут, лю- бовь мо- я не гас- нет, и ма- ки все цве-

2

Т. *туть. Ні хто, ні хто не знає, лю-бов прийшла, лю-бов! В ме-
тут. Ни-кто, ни-кто не зна-ет-ко мне я-ви-лась вновь, по-*

З хати виходить Гриць.
Из хаты выходит Гриц.

Т. *-ні во-на спі-ва-є і- знов, і- знов, і- знов!
-ет во мне, пы-ла-ет лю-бовь, лю-бовь, лю-бовь!*

ГРИЦЬ
ГРИЦЬ *p* *mf*

pp sf p

Що це? Зда-ло-ся? Чи тут Турки-ня?
Кто там? Как стран-но. Пришла Турчанка?

НАСТКА *mf*

Ку-ди ти, Гри-цю?
Ку-да ты, ми-луй?

Г. *mf*

У ха-ті душ-но так... Я на хви-ли-ну...
Да в ха-те душ-но так... Я не-на-дол-го...

Н. Га-разд, Грицу-ню, тільки не барись.
Ну що ж, як хочеш, тільки ти скорей.

Г. Иди до гостей. О- бом виходить з ха- ти не годить- ся.
Иди к гостям. Бросать гостей хо-зй- ке не го-дит- ся.

Настка іде до хати. Гриць стоїть прислухається. Іде в один бік, потім у другий — до калини, побачив Тетяну і скам'янів. На Тетяниному лиці щастя.

Настка іде в хату. Гриць стоїть і прислушується. Іде в одну сторону, потім в другу — к калине, увидев Тетяну, застигає на місці. На лиці Тетяни вираження щастя.

Poco allegretto

p

ГРИЦЬ
ГРИЦЬ

Moderato

mp

Гей, Гей, Тур-ки -
Тур-чан -

Г. _не, Турки_ не, у чім тво - я си_ла?
_ка, Турчан_ка, стра_ ной, тай_ ной си_лой Чим ме_не, Те -
на_ всегда, Та -

Allegretto

Г. *ff*

—тя — но, ти за — по — ло — ни — ла?
—тя — на, ты при — во — ро — жи — ла.

f *sf* *p*

ТЕТЯНА
ТАТЬЯНА *mf*

А лю — бить Гриць за — квіт — ча — ну Турки — ню?
А лю — бит Гриц ког — да в цветах Турчан — ка?

mf

ГРИЦЬ
ГРИЦ

Люб — лю те — бе, мо — я ти пиш — на квіт — ко!
Люб — лю те — бя, ты мой цве — ток рос — кош — ный!

f subito

ТЕТЯНА
ТАТЬЯНА *mf* *p* *f* *rit.*

То — ді хо — дім зі мно — ю на хви — ли — ну, і щас — тя нас ні — ко — ли не по —
Тогда пойдем со мно — ю на ми — ну — ту, и сча — стье ни — ког — да нас не по —

mf *p* *rit.*

Бере його за руку і веде за хату. З хати виходить Настка з-дівчатами-подружками.
 Берет его за руку и ведет за хату. Из хаты выходит Настка с девушками-подружками.

T. *- ки - не... не...*
- ки - нет.

C. *a tempo* *f*
 Ха- ха- ха- ха- ха- ха! За-гу-
 Ха- ха- ха- ха- ха- ха! По-ге-

A. *a tempo*
 Ха- ха- ха- ха- ха- ха- ха- ха-
 Ха- ха- ха- ха- ха- ха- ха- ха-

f a tempo
 3 8

- би - ла же - ни - ха! Ну - мо бі - гать кру - гом ха - ти,
- ря - ла же - ни - ха! По - бе - жим ско - рей за ха - ту.

ха! Ха- ха- ха- ха- ха- ха! Ну - мо бі - гать кру - гом ха - ти!
 ха! Ха- ха- ха- ха- ха- ха! По - бе - жим ско - рей за ха - ту!

на - ре - че - но - го шу - ка - ти! Ха- ха- ха- ха- ха- ха- ха- ха- ха!
 мо - ло - до - го кто - то спря - тал! Ха- ха- ха- ха- ха- ха- ха- ха- ха!

Ха- ха- ха- ха- ха- ха- ха- ха- ха- ха- ха- ха!
 Ха- ха- ха- ха- ха- ха- ха- ха- ха- ха- ха- ха!

3 3

ГРИЦЬ
ГРИЦ

Allegro moderato

Allegro moderato

рей!
рей!

Щоб у го-рах за-гу-ло,
Что бы с пес-ней все се-ло

в та-нець все се-ло пі-шло!..
в та-нец ве-се-ло по-шло!..

щоб і жиж-ки за-дри-жа-ли,
что все вок-руг дро-жа-ло,

щоб за-гу-ло,
с пес-ней се-ло

в та-нець пі-шло!..
в та-нец по-шло!

ritard.

ritard.

ritard.

Грає троїста музика. Танцює молодь, танцює Гриць з Насткою. Біля куща калини з пляшкою і чаркою стоїть Тетяна.

Играет музыка. Танцует молодежь, танцует Гриц с Насткой. У куста калины с бутылкой и чаркой стоит Татьяна.

Allegro con fuoco

ff



Та ось падає Гриць. А музика грає.
Но вот падает Гриц. А музыка играет.



Першою до Гриця кидається Мавра.
Первой к Грицу бросается Мавра.

НАСТКА *f* *rit.* *Poco meno mosso*

Ах! Лю-донь-ки! До-по-мо-жіть.
Ах! Го-рюш-ко! Що-е-то-с-ним?

8-7 *sf* *rit.* *mp*

МАВРА *mf*

Що з то-бо-ю, си-ну? Що з то-бо-ю?
Что с то-бой, сы-но-чек? Что с то-бо-ю?

p

ГРИЦЬ
ГРИЦЬ

я,
я,

Помирає. З щасливою усмішкою підходить до Гриця Тетяна.
Умирает. С счастливой улыбкой подходит к Грицу Татьяна.

Allegro non troppo

Г.
ци - ган - ко, по - ми - ра - ю...
цы - ган - ка, у - ми - ра - ю...

pp

ff

Andantino

ТЕТЯНА
ТАТЬЯНА

Не три - вож йо - го, Мав - ро, хай спить.
Не ме - шай е - го, ду - мам и сну.

pp

Т. Бу де ме не од ну лю бить.
бу дет лю бить ме ня од ну.

МАВРА

f energico

Ка жи,
Ска жи,

Т. Я тво їм зіл лям Гри ця на по
Все тво е зе лье вы пил мой же

М. що ти вчи ни ла? Що ти вчи ни ла?
что с ним слу чи лось? Скажи, Та тья на!

С. *pp* Не шас ний Гриць! Ой я
Не счаст ний Гриць! Как пе

А. *pp*

Т. *pp* Не шас ний Гриць! Я ке сум не, я
Не счаст ний Гриць! О, как страш на, пе

Б. *pp* Не шас ний Гриць! Я ке ве сіл ля, я
Не счаст ний Гриць! О, как страш на, как пе

Я ке ве сіл ля, я
О, как страш на, как пе

T.
- і - ла.
- лан - ний.

М.
f
У - би - ла си - на ти мо - го, прок - ля - та!
У - би - ла сы - на мо - е - го, зло - дей - ка!

Кидается на
Бросается на

- ке сум - не ве - сіл - ля...
- чаль - на э - та свадь - ба...

- ке сум - не ве - сіл - ля...
- чаль - на э - та свадь - ба...

- ке сум - не ве - сіл - ля...
- чаль - на э - та свадь - ба...

mf

Тетяну, збиває з ніг, але тут, де не візьмись, Іваниха Дубиха.

Татьяну, сбивает с ног, но вдруг, откуда ни возьмись, появляется Иваниха Дубиха.

f

ff

dim.

М.
-го!
-го!

Д.
-би- ла те-бе зла-я до-ля, до-ню! У-би-ла те-бе зла-я до-ля,
-би- ла те-бя зла-я до-ля, доч-ка! У-би-ла те-бя зла-я до-ля,

АНДРОНАТИ
АНДРОНАТИ

mf
Про-сти ме-не, не-щас-на-я ди-ти-но, що я те-бе, що
Про-сти ме-ня, не-счаст-ный, бед-ный мальчик, что я те-бя, что

МАТИ
МАТЬ

те-бе, син- ку. На-ві- що жи- ти нам без те-бе,
-ним, без сы- на. За-чем на све- те жить од- ним, од-

ДОН.

БАТЬКО
ОТЕЦ

те-бе, син- ку. На-ві- що жи- ти нам без те-бе,
-ним, без сы- на. За-чем на све- те жить од- ним, од-

С.
А.
mf Бе- зум- на-я, не зна-ла, ла, та-
Бе- зум- на-я, све- ла е-го в мо-ги- лу, та-

mf Бе- зум- на-я, бе- зум- на-я, не зна-ла, що ро-би- ла, та-ко-го
Бе- зум- на-я, бе- зум- на-я, све- ла е-го в мо-ги- лу, та-ко-го

Пiano accompaniment

Д. до - ню!
доч - ка!

А. я те - бе од ма - те - рі заб - рав.
я те - бя от ма - те - ри заб - рал.

МАТИ
МАТЬ

ДОН. син - ку лю - бий! Син - ку лю - бий!
- ним, без сы - на. Наш сы - но - чек!

БАТЬКО
ОТЕЦ

син - ку лю - бий! Син - ку лю - бий!
- ним, без сы - на. Наш сы - но - чек!

- ко - го ле - гі - ня згу - би - ла,
- ко - го со - ко - ла сгу - би - ла,
ле - со - ко - ла згу - би - ла,
со - ко - ла сгу - би - ла,

та - ко - го ле - гі - ня згу - би - ла!
та - ко - го со - ко - ла сгу - би - ла!
ла!
ла!

р

Andante cantabile

The first system consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on a grand staff (treble and bass clefs). The vocal line begins with a half note, followed by a whole note, and then rests. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the bass and a more complex melodic line in the treble.

Andante cantabile

The second system continues the musical piece. The vocal line has a melodic phrase with a slur and a triplet. The piano accompaniment includes a triplet in the bass and a melodic line in the treble. Dynamics include *mf* and *pp*.

The third system shows the vocal line with a melodic phrase and a slur. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the bass and a melodic line in the treble. Dynamics include *mf* and *pp*.

The fourth system continues the musical piece. The vocal line has a melodic phrase with a slur. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the bass and a melodic line in the treble. Dynamics include *mf* and *pp*.

Завеса
Занавес

The fifth system concludes the musical piece. The vocal line has a melodic phrase with a slur. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the bass and a melodic line in the treble. Dynamics include *mf* and *pp*.

З М І С Т

Дія перша

Картина перша 9

Картина друга 51

Дія друга

Картина третя 71

Картина четверта 105

Картина п'ята 135

Дія третя

Картина шоста 157

Дія четверта

Картина сьома 207

Картина восьма 231

Кирейко Виталий Дмитриевич

В воскресенье рано...

Опера в четырех действиях, восьми картинах
(На украинском и русском языках)

Редактор Г. Я. Гембера

Літературний редактор В. Г. Мордань

Художник І. Д. Принцевський

Художній редактор М. Д. Шаншейн

Технічний редактор Р. Б. Шейнкман

Коректори Л. С. Корбут, О. С. Семеновська, Н. Ф. Цимбал

Темплан 1973 р. № 31. Здано на виробництво 16.X. 1972 р. Підписано до друку 18.VII. 1973 р. Формат 60×90¹/₈. Папір офсетний № 1. Умовно-друк. арк. 34,5. Обліково-видавн. арк. 35,79. Тираж 365. Зам. 2318. Ціна 5 крб. 85 коп. Видавництво «Музична Україна», Київ, Пушкінська, 32. Київська нотна фабрика республіканського виробничого об'єднання «Поліграфкнига» Держкомвидаву УРСР, Київ, Фрунзе, 51-а.

К $\frac{0935-182}{M208(04)-73}$ 31-73

